*BibliotecaValenciana*
REVISTA DE LA BV / OCTUBRE 2006 / **NÚMERO 13**

## BIBLIOTECA Y ARCHIVO

**P.10**

En los próximos meses se va a llevar a cabo en la Biblioteca Valenciana una exposición y congreso en torno a **Vicente Llorens**, importante figura de la cultura valenciana.

## ENTREVISTA

**P.12**

El director del GEXEL, **Manuel Aznar,** nos habla de la figura de Vicente Llorens, de su exilio y su lado más humano.

# NICOLAU PRIMITIU

## I LA GUERRA CIVIL: 1936-1939

## ENTREVISTA

**P.08**

Entrevista a Carmen Gómez-Senent i Josep Daniel Climent, comissaris de l'exposició *Nicolau Primitiu i la Guerra Civil.*

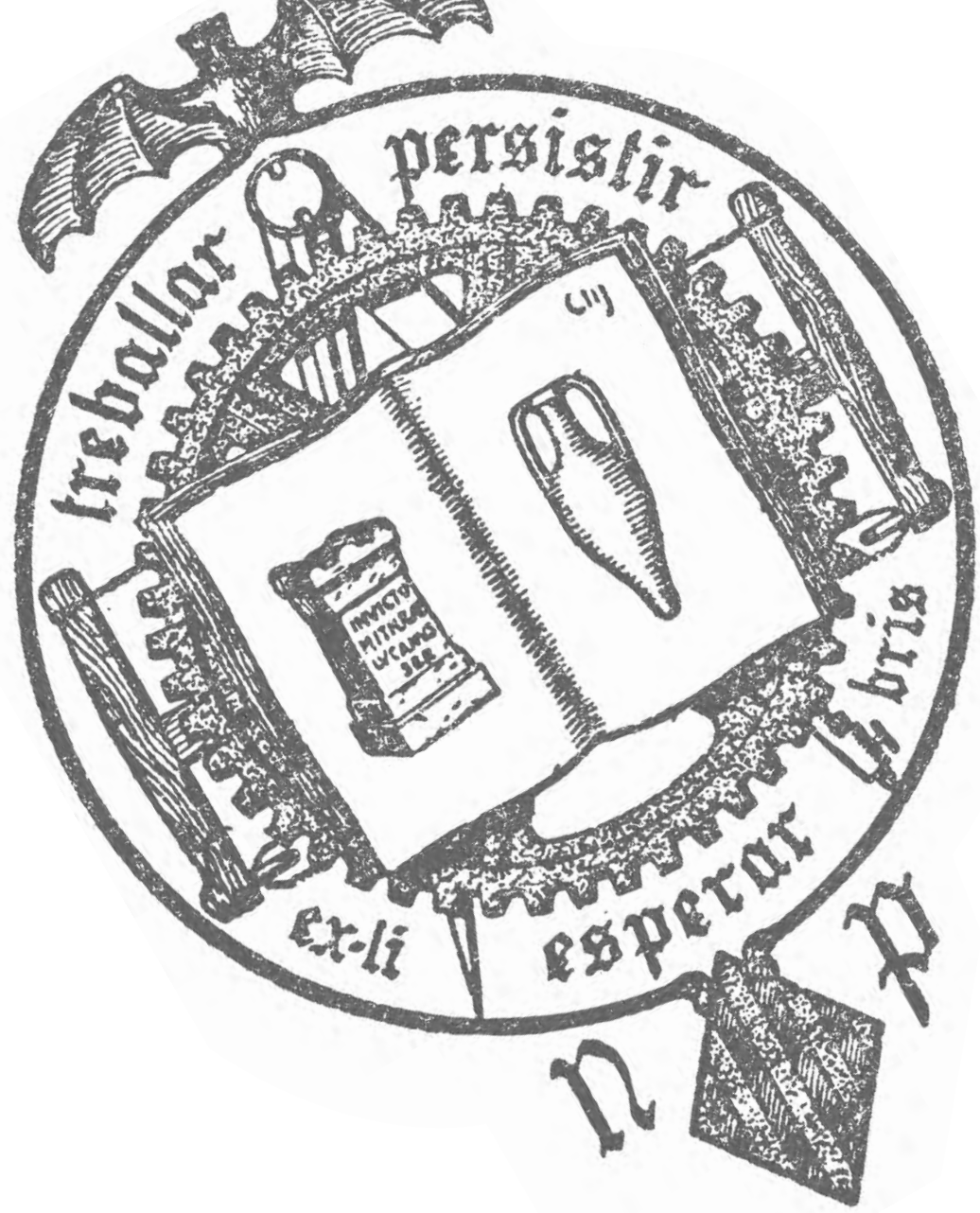
*Biblioteca Valenciana*
OCTUBRE 2006 / NÚMERO 13

**Edita:** Generalitat Valenciana.
Direcció General
del Llibre i Biblioteques.
Biblioteca Valenciana
(Monestir de Sant Miquel dels Reis).
Av. de la Constitució, 284. 46019 València
tel.: 96 387 4000 – fax: 96 387 4037
<http://bv.gva.es>

**Direcció:** Vicente L. Navarro de Luján.

**Coordinació i disseny:**
Ismos Comunicación y Cultura, S. L.
tel.: 96 303 0133 - www.ismos.es

**Dipòsit legal:** V-139-2003
**ISSN:** 1885-3420
Exemplar gratuït.
La revista no es fa responsable de les opinions expressades pels seus col·laboradors.




**NICOLAU PRIMITIU I LA GUERRA CIVIL**
EXPOSICIÓ
**02**

# "Treballar, persistir, esperar"

## Nicolau Primitiu era un home respectat, tolerant i compromés amb València, en el més ampli sentit de la paraula

Treballador incansable, el seu tarannà i la seua trajectòria com a industrial i empresari el portaren a transformar l'empresa familiar en una gran indústria innovadora en la qual, a més d'inventar nombroses patents, implantà l'anomenada jornada anglesa, la paga de Nadal, la Mútua d'Operaris per a socors de malaltia, una biblioteca, beques i cursos de perfeccionament.
En el camp cultural col·laborà en múltiples entitats valencianes del seu temps com ara Acció Bibliogràfica Valenciana, Lo Rat Penat, el Centre de Cultura Valenciana o Proa. L'erudit i bibliòfil suecà, amant dels llibres, escriptor i arqueòleg, sempre estigué immers en els problemes culturals, socials i religiosos del seu temps, i al llarg de quasi un segle va lluitar pel dret a mantenir els seus ideals amb llibertat d'idees i de pensament: "Per servir la cultura valenciana faré lo que calga però no enrolarme en nengun partit".
En un moment històric en què mantenir esta independència li podia costar molt car, va romandre fidel als seus principis i disposat a defensar-los fins a la fi.
Ens trobem davant d'un home bo a qui li fan mal la violència i la destrucció; que està al costat de les persones que el necessiten i que no concep l'explotació de l'ésser humà amb la finalitat de l'enriquiment personal. Nicolau és un empresari excepcional que creu en el treball com a salvaguarda de la dignitat humana, mai com una tasca que condemna a l'esclavitud. D'aquí prové la relació familiar que va mantenir amb els treballadors de la seua empresa. El fet que estos, en plena guerra, defensaren que Nicolau continuará dirigint-los és molt significatiu.
Nicolau Primitiu Gómez i Serrano és una de les figures exemplars de què disposa el valencianisme. Però no sols això: la riquesa de la seua personalitat com a investigador, empresari, bibliòfil..., és inabastable. Per damunt de tot està el seu desig de ser útil, de servir València i els valencians, fins a l'extrem d'arriscar la seua vida per preservar el patrimoni bibliogràfic i artístic en plena Guerra Civil.
L'exposició que la Biblioteca Valenciana ofereix al públic (21 d'octubre de 2006-15 de gener de 2007) és una oportunitat per a conéixer la labor integradora, pacífica, plena de vida, que Nicolau va realitzar durant la tragèdia espanyola de la Guerra Civil. L'exposició mostra un audiovisual realitzat per la Unitat de Producció Audiovisual de la Conselleria de Cultura i editat per la Biblioteca Valenciana: *La geografia de la memòria.* Amb ocasió d'esta exposició s'ha publicat el llibre titulat *Nicolau Primitiu i la Guerra Civil* (Pentagraf, en col·laboració amb la Biblioteca Valenciana).
Hem seleccionat alguns fragments del seu *Dietari*, editat també per Pentagraf en col·laboració amb la Biblioteca Valenciana. Hi podem observar el valor humà i literari de l'autor, alhora que ens oferixen un testimoni històric de primer ordre.

---

### NICOLAU PRIMITIU I ELS SEUS ESCRITS

**Dilluns, dotze d'octubre de 1936**

"Una altra preocupació per a mi són les presents notes. Alguns saben que les fas. Pocs —nengú— què contenen. Però no cap dubte que·l descobriment d'elles ens podrien portar un seriós conflicte i àdhuc complicacions.
No es pot dir la veritat. No es pot ésser sincer. La llibertat d'expressió, el lliure pensament, la llibertat d'impremta, s'han acabat per a molts anys. Ço que costà tants rius de sang de conquerir s'ha balafiat i costa rius de sang el pedre-hu. I, açò, guanyarà qui guanyarà."

sivamente con fines de investigación y de estudio. / Esta reproducció ha sigut obtinguda exclusivament amb fins d'investigació i estudi

EL PUEBLO
DIARIO REPUBLICANO DE VALENCIA
¡¡VIVA LA REPUBLICA!!
Fuerzas de Marruecos, Sevilla, Tenerife y Málaga se han colocado frente a la legalidad republicana
El Gobierno ha licenciado las tropas y disuelto los cuadros de mando con todas las unidades del ejército que tomen parte en el movimiento insurreccional
Valencia, republicana, emocionada ante el momento, vive preparada para la intervención que la salud de España y la vida de la República aconsejen y demanden
A LA VALENCIA REPUBLICANA
VALENCIA, ANTE EL MOMENTO
Decretos del Gobierno

## NICOLAU PRIMITIU I EL VALENCIANISME CULTURAL

"Qui vullga la nostra col·laboració política ens ha d'acceptar tal com som: un nacionalista rònec. Nós no som més que valencianista.
PROA ha sigut constituïda per a treballar pel renaiximet de la cultura nostrada, fent cas omís de tendències polítiques de tota mena, que ja estem vegent els efectes desastrosos que estan produint en les files dels valencianistes, cada volta més desunits."

**Massarrochos 20-VII-1936**

"Quan aquests hòmens que es diuen republicans d'esquerra feen la propaganda electoral dién que primer entregarien la república al comunisme i l'anarquia que a les dretes, es veu que dien la veritat, i açò és criminal, altament criminal i una traïció a la pàtria; fins ara creia que era conseqüència d'una estupidesa, més bé, però no, es veu què és purament instint sanguinari i catastròfic.
Tal com estan posades les peces de l'escac no m'estranyaria gens un triomf militar, de part d'aquests està la deixeplina i la tàctica; de part dels altres l'anarquia i la petulant ignorància. *Adéu, Estatut! Adéu valencianisme!*"

## DEL FRONT POPULAR A L'ESCLAT DE LA GUERRA CIVIL

**Dimats 18-II-1936**

"Com és possible que les nacions continuen am aquest sistema polític que permet tindre sempre intranquila la mitat de la nació? Si triomfen les dretes, les esquerres estan intranquiles i una porció d'hòmens els toca emigrar, i al revés?"

## TEMPS DE REVOLUCIÓ

**18-VII-36**

"El Ministeri de la Governació comunica per ràdio que la notícia que s'ha donat —nosatres ni la sabíem— d'estar Espanya en Estat de guerra era facciosa i que es punirà als qui la propalen. També comunica que a Marroc s'ha sublevat l'eixèrcit, però que·l Govern és senyor de la situació. No s'entén bé, però pareix que diu que han estat detinguts cinc generals. Em pareixen molts generals."

**Dilluns, dotze d'octubre de 1936**

"No es pot dir la veritat. No es pot ésser sincer. La llibertat d'expressió, el lliure pensament, la llibertat d'impremta, s'han acabat per a molts anys. Ço que costà tants rius de sang de conquerir s'ha balafiat i costa rius de sang el pedre-hu. I, açò, guanyarà qui guanyarà."

## RECUPERACIÓ DEL PATRIMONI

**Dimarts 21-VII-1936**

"M·en vaig cap a Sent Nicolau. L'edifici no sembla maltractat, però les coses de l'esglesia es coneix que han segut cremades, hi romanen dues escultures socarrades i paperam, molt de paperam mig cremat de l'arxiu, del que arreplegue uns quants troços sense més valor que·l luctuós record."

**Dimecres 28-X-1936**

"Doménec porta uns quants llibres sense importància del convent de Godella salvats de la crema que encara continuen."

**Dilluns a dehuit de gener de 1937**

"Però farem quant més pugam per salvar quelcom de ço que hi roman i encara es continua tirant. Cerque draperies i fàbriques de paper, les segons són punts menys que inassequibles, les primeres, que figuren en annuaris, no les trobe o han desaparegut i me costa anar preguntant."

## VALÈNCIA CAPITAL DE LA REPÚBLICA

**Dimarts, 4-XI-1936**

"Tots els dies es veuen nous cartells i pasquins. Les façanes acabades de pintar s'omplin enseguida de paperam ab coloraines i rètols. Sembla que cartellistes i pintors estan combinats per tindre mútua feina."

**Els bombardejos. Els refugis**
**Dimarts a dotze de gener de 1937**

"Acabem de sopar a Massarrojos i estem de sobretaula. Estic llegint i prenint notes. Ma muller ix al pati i torna a entrar cridant-me misteriosament. Ix al pati
Estan canonejant València!
—Estan bombardejant!
Pegue al terrat de mon cunyat Joan. Per la banda de la mar es veuen com rellams seguits d'explosions sordes i altres més a prop com si ixqueren del port.
L'espectacle és imponent. Apenes dura uns minuts que'ns pareixen segles. S'ouen les sirenes de València i altres per l'Horta.
Les canonaes paren. Tot roman en silenci. Les sirenes continuen lamentant-se com udolant al lluny i nosaltres devallem disposats a gitar-nos pensant en els nostres fills que estan a València."

## LLUITA PER LA SUPERVIVÈNCIA

**Divendres, nou d'octubre de 1936**

"Hui fa sis-cents noranta huit anys que Jaume I va entrar a València. Vaig a visitar-lo. Al panterri m'encontre ab Vilella, Emili, i assegut a un banc a Gasch (arxiver) el major. Nengú més. Ni una flor. Els qui s'han incautat de "Lo Rat Penat" i de "Proa" no s'han enrecordat ni de portar una floreta."

**21-XII-1938**

"- i -Vaig anar al taller per el pa, car no n'haguerem tingut per a sopar i en passar pel carrer d'Ercilla i casa de menjar dita "de perol" hi havia en una pissarreta escrit el menú per a sopar:
1º: acelgas
2º: cebolla frita
3º: pan i postre
4º: 5 pessetes
No's dirà que no aniran a dormir ben lleugers."

## EL FI DE LA GUERRA: LA REPRESSIÓ

**15-I-1939**

"Vaig entrar en el mercat central per curiositat per veure què hi havia a la venda. Poques parades i quasi rònegament de frutes i verdures, taronges, naps, xirivies, alls, jolivert sens cúa. Especialment taronges, taronges i taronges. Tota València està plena de corfes de taronja i ha d'anar-se ab molta cura per a no trencar-se una cama. Una llarga cua de dones en una paraeta aon arreglaven un all, un troç de nap, una xirivieta, un trocet d'api per una pesseta. Ma muller m'ha dit que açò era per a malalts. Una cua enorme esperaba pregunti per a què: endívies que encara no havien arribat. Dies carniceries ab uns troços de carn de cavall —aixis estava anunciat per a que tots saberen de què es tractava — que no arribaria més que a una xiqueta part de la cua, que, pacientment, —és un dir—, esperava ab — — de vista."
"Un dia vindrà, emperò, que la normalitat tornarà a les llars dels valencians, i acabada la guerra podrem despreocupar-nos-en i tornar als quefers espirituals que la imperiosa necessitat del viure material ens permeta conrear, i allavors repassarem les hores luctuoses, les hores amargues de la pàtria martirisada, de la cultura desapareguda i tornarem a treballar per redressar-la ab la nostra poquea, ab la migradea del nostre treball, ab ferrenya constància, emperò."

2
GOBIERNO CIVIL
VALENCIA
Salvoconducto N.º 1218 correspondiente a la Solicitud N.º 152
Se autoriza a D. Nicolas Primitivo Gomez Serrano para viajar por TODA LA PROVINCIA DE VALENCIA durante tres meses.
VALENCIA 10 JUN. 1939
El Gobernador Civil,
Firma del interesado,
GOBIERNO CIVIL DE VALENCIA SALVOCONDUCTO
AÑO DE LA VICTORIA

FICHA TÉCNICA

**Títol:** "NICOLAU PRIMITIU I LA GUERRA CIVIL"
**Lloc:** Sala Capitular de la Biblioteca Valenciana (monestir de Sant Miquel dels Reis, Av. de la Constitució, 284).
**Dates:** inauguració, el 21 d'octubre, a les 12:00 h. Fins al 15 de gener de 2007.
**Comissariat:** Carme Gómez-Senent i Josep Daniel Climent.
**Coordinació tècnica:** Miguel C. Muñoz Feliu (Biblioteca Valenciana).
**Coordinació de visites:** Mabel Abella Sáez (Biblioteca Valenciana).
**Audiovisual:** Unitat de Producció Audiovisual de la Conselleria de Cultura, Educació i Esport.
**Guia Didàctica:** Germán Ramírez Aledón i Joan Baptiste Gullem Alforja.
**Restauració:** José Vergara i Mar Bensach (Biblioteca Valenciana).
**Fotografies i digitalitzacions:** Maque Falgás i Moisés Montañés.
**Disseny del cartell:** Martín Forés.
**Disseny de panells:** Espirelius.
**Muntatge:** JM Trans.

*Biblioteca Valenciana*
OCTUBRE 2006 / NÚMERO 13

# 04

**NICOLAU PRIMITIU I LA GUERRA CIVIL**
EXPOSICIÓ

# Nicolau Primitiu i la Guerra Civil: 1936 - 1939

AL JULIOL DE 1936 ES DESENCADENAREN UNA SÈRIE DE FETS QUE TRASBALSAREN GREUMENT LA VIDA DE MILIONS D'ESPANYOLS. ELS ENFRONTAMENTS POLÍTICS I LA DISCUSSIÓ SOBRE EL NOSTRE FUTUR TRASPASSAREN ELS LÍMITS DEL DEBAT ASSERENAT PER DONAR PAS A LA DEFENSA DE LES IDEES PER LES ARMES I LA VIOLÈNCIA. **Carme Gómez-Senent i Josep Daniel Climent**

L'experiència democràtica de la II República ni satisfeia les classes populars que propugnaven canvis i transformacions radicals de la societat, ni els sectors conservadors que s'aferraven als privilegis aconseguits al llarg dels segles.
El triomf del Front Popular en les eleccions del febrer de 1936 i l'inici d'un imparable procés revolucionari en determinades zones d'Espanya portaren l'oligarquia espanyola al convenciment que només la solució militar posaria fi a aquesta situació. El 18 de juliol de 1936 el general Franco es revoltà contra el Govern legítim de la República: s'iniciava així l'etapa més cruenta de la nostra història contemporània en què milers de persones van perdre la vida al llarg de tres anys de lluites, i moltes altres van sofrir la repressió en els anys posteriors.
El propòsit de l'exposició "Nicolau Primitiu i la Guerra Civil" és mostrar com fou la vida a la ciutat de València durant aquells terrorífics anys. I això ho aconseguirem a través de la mirada de Nicolau Primitiu, qui, sense gens de protagonisme, reflectí en els seus diaris personals, de manera detallada, les vivències, els patiments i les incerteses viscuts, i que ara ens permetran conéixer millor aquest dramàtic període històric.
Ara, setanta anys després d'aquella tràgica data, convé que valencianes i valencians recordem el terror d'aquells anys i que els mostrem a les generacions actuals amb l'únic objectiu que ens porte a la reflexió sobre uns fets que mai hagueren d'haver ocorregut, i amb el desig que les diferències entre els uns i els altres es resolguen sempre dins d'uns àmbits de diàleg i comprensió.
D'aquesta manera, a través de postals, fullets solts propagandístics, fotografies, objectes personals i altres elements recollits per Nicolau Primitiu, així com dels comentaris i de les anotacions que en feia en els seus dietaris i en la seua correspondència, hem recreat l'ambient viscut pels valencians durant els tres interminables anys de la guerra.
També aprofitem per il·lustrar aquest període amb material gràfic conservat a la Biblioteca Valenciana, com ara el magnífic fons fotogràfic de Joaquín Sanchis, Finezas, la col·lecció de cartells de la Guerra Civil i uns altres documents i objectes relacionats amb l'època.
El marc cronològic de l'exposició se centra en el període que va des del 1936 fins al 1939, tot i que també oferim una breu introducció a la personalitat de Nicolau Primitiu i a la tasca cultural que desenvolupà durant la II República; també hi hem inclòs un breu epíleg dedicat als primers anys de la postguerra.
Hem desglossat l'exposició en diferents àmbits a través dels quals presentem la personalitat de Nicolau Primitiu i fem un recorregut cronològic pels distints períodes viscuts a la capital valenciana.

Tramvia bombardejat a la porta de l'església de Santa Caterina

**Nicolau Primitiu Gómez Serrano**
(Sueca, 1877 - València 1971). Perit químic i mecànic, empresari, escriptor, erudit i bibliòfil. Des del 1902 transformà l'empresa familiar en una gran indústria innovadora, IMADomingomez. A partir del 1920 ingressà en diverses entitats valencianistes, com el Centre de Cultura Valenciana o Lo Rat Penat, institució que presidí des del 1933 fins al 1935.
Després de la guerra constituí la Secció de Toponímia del Centre de Cultura Valenciana, i donà suport als cursos de llengua de Lo Rat Penat. Posteriorment, el 1955 creà l'editorial Sicània i poc després la revista *Sicània Mensual* (1958). Des del 1956 fins al 1961 ocupà la presidència del Centre de Cultura Valenciana, i el 1958 fou nomenat, per segona vegada, president de Lo Rat Penat.
Durant molts anys formà una important biblioteca, de prop de 50.000 volums de temàtica valenciana, a més de 100.000 fitxes de treball, la qual fou donada el 1979 pels seus hereus, la família Gómez Senent, a la societat valenciana. El 1985 la Biblioteca Nicolau Primitiu es convertí en la base sobre la qual es creà la Biblioteca Valenciana.

**Nicolau Primitiu i els seus escrits**
Nicolau Primitiu elaborà des del 1916 fins al 1968 un diari personal que anomenarà de diverses maneres segons l'època: *Memoràndum, Vària, Dietaris, Nòtules.* El període corresponent a la Guerra Civil és un dels més interessants tant per la quantitat de pàgines escrites -prop de 4.000- com per la intensitat de l'escriptura i pel reflex dels sentiments, d'acord amb els dramà-

sivamente con fines de investigación y de estudio. / Esta reproducció ha sigut obtinguda exclusivament amb fins d'investigació i estudi

*Biblioteca Valenciana*
OCTUBRE 2006 / NÚMERO 13

Nicolau Primitiu a la Plaça de l'Ajuntament el dia en què va començar la Guerra Civil

tics moments que es vivien.
A més a més, al llarg de la seua vida mantingué una abundant correspondència amb rellevants personalitats de la vida social, política i cultural valenciana i espanyola. Des del 1932 fins al 1966 s'han conservat les cartes que escrivia, agrupades en set volums que anomenava *Epistolaris,* amb més de quatre mil cartes, moltes d'elles amb la corresponent resposta de l'interlocutor.

**Nicolau Primitiu i el valencianisme cultural (1931-1936)**

Durant la II República, Nicolau Primitiu Gómez Serrano participà activament en la vida social i cultural valenciana a través de diverses entitats, com ara el Centre de Cultura Valenciana o Acció Cultural Valenciana; des del 1933 fins al 1935 exercí la presidència de Lo Rat Penat, entitat des d'on fomentà l'ensenyament del valencià a les escoles, acceptà i divulgà les Normes de Castelló i impulsà l'acord entre els partits polítics de l'època en favor d'un estatut d'autonomia. El 1935 fou elegit president de Proa (Consell de Cultura i Relacions Valencianes), entitat cultural que tenia com a objectiu dirigir i coordinar les activitats valencianistes.
En aquest període impartí diverses conferències com "El bilingüisme valencià" o "La llengua valenciana a l'escola", i com a president de Lo Rat Penat o de Proa pronuncià nombrosos discursos de temàtica valencianista, alguns dels quals edità posteriorment. A més a més, publicà nombrosos articles en revistes i periòdics sobre prehistòria, toponímia, llengua o qualsevol altre aspecte relacionat amb la cultura dels valencians.

**Del Front Popular a l'esclat de la Guerra Civil (febrer - juliol 1936)**

Els resultats electorals del febrer de 1936 atorgaren el triomf als partits agrupats al voltant del Front Popular. Les conseqüències de la victòria del Front Popular no es feren esperar. Per una banda es produïren canvis en ajuntaments, ocupacions de terres, crema de convents i d'esglésies, i, per altra, hi hagué un enfortiment dels partits de dreta, amb la creació de grups armats, el tancament d'empreses i l'oposició a la legitimitat republicana.

**Temps de revolució (juliol 1936 - novembre 1936)**

A la capital valenciana, els dubtes dels qui havien d'iniciar la rebel·lió, i la pressió popular, encapçalada per partits polítics i sindicats, impediren l'eixida de les tropes de les casernes, i la insurrecció militar fracassà a València.
Els sindicats UGT i CNT i els partits del Front Popular van decretar la vaga general, i aquells primers dies es produïren greus incidents, com la crema d'esglésies i convents, persecucions, assassinats, etc. A poc a poc, la situació a València fou controlada pel Comité Executiu Popular, que es convertí en el màxim òrgan de poder.
Nicolau Primitiu, que assistirà impotent a la destrucció d'elements del patrimoni cultural valencià, s'imposà com a tasca prioritària, dins de les seus escasses possibilitats, rescatar llibres i pergamins que eren destruïts pertot arreu.

**València, capital de la República (novembre 1936 - octubre 1937)**

Al novembre de 1936 es produí el trasllat

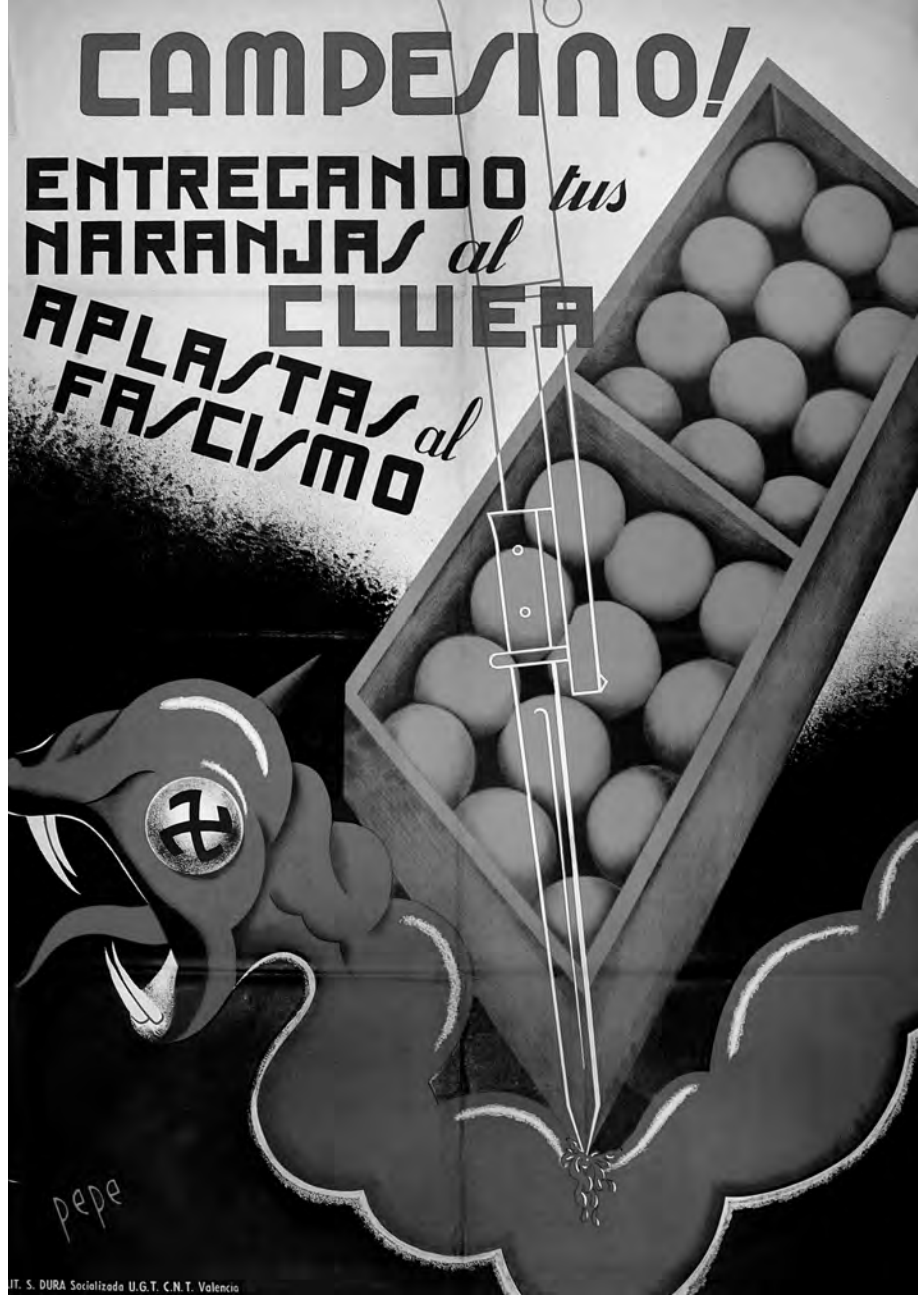
Esta reproducción ha sido obtenida exclusivamente con fines de investigación y de estudio. / Esta reproducció ha sigut obtinguda exclusivament amb fins d'investigació i estudi

Biblioteca Valenciana
OCTUBRE 2006 / NÚMERO 13

# 06

EXPOSICIÓ

9 d'Octubre de 1933. Saló de Cristal de l'Ajuntament de Valencia



del Govern de Madrid a València per motius de seguretat. València es convertí en capital de la República, la qual cosa provocà un augment significatiu de la població, per l'arribada de persones relacionades amb l'aparell estatal alts càrrecs ministerials, periodistes, militars i també de refugiats de les terres ocupades pels franquistes. La ciutat de València prengué uns aires de ciutat cosmopolita que n'alteraren la fisonomia. Els mítings i les desfilades es feien presents pels carrers de València; els cartells, les banderes i els murals omplien les parets de tota la ciutat.

Ben prompte, però, s'imposà la realitat, i els aliments i productes de primera necessitat començaren a escassejar: a principis de 1937 per qualsevol cantó de València s'observaven llargues cues que avançaven lentament per aconseguir un poc de farina o d'arròs.

Des de principis de 1937 els bombardejos de la ciutat es convertiran en una constant que durarà tota la guerra i que afectaran sobretot els poblats marítims. Els efectes més cruels de la guerra es deixaven sentir a València. L'udol de les sirenes indicava que tots havien de córrer cap als refugis (un total de 173 al febrer de 1939). Al gener de 1938 un bombardeig dels carrers cèntrics de València causà més de 125 morts i centenars de ferits. València era una ciutat en guerra les cases, els carrers i els habitants de la qual en sofrien les conseqüències.

**La lluita per la supervivència (novembre 1937 - març 1939)**

A l'octubre de 1937 el Govern de la República abandonava València en direcció a Barcelona. Les tropes franquistes cada vegada es trobaven més properes a València i cada dia arribaven a la ciutat nous refugiats. La manca d'aliments, la fam i la misèria es feien cada vegada més insuportables per a la població valenciana. El fet d'aconseguir el mínim per menjar cada dia es convertí en tasca habitual. L'objectiu era, simplement, sobreviure al dia a dia.

Al camp de batalla, el triomf de les tropes franquistes semblava inevitable: el 26 de gener de 1939 Barcelona cau en poder de l'enemic; el 4 de febrer, Girona. El Govern de la República abandona Espanya.

El 28 de març, el general Casado arribà a València per fixar els termes de la rendició de la ciutat. El 30 de març, les tropes vencedores desfilaven per la plaça d'Emilio Castelar.

**El fi de la guerra: la repressió**

Les noves autoritats dugueren a terme una sistemàtica tasca de persecució de qualsevol persona relacionada amb el règim republicà. La política repressora del règim franquista fou brutal durant els primers mesos: empresonaments, judicis sumaríssims, consells de guerra, penes de mort, afusellaments... Es tractava, senzillament, de l'eliminació física dels oponents, independentment que hagueren estat implicats en crims de guerra o en uns altres delictes. A més a més, cal afegir-hi els maltractaments a presoners, els càstigs corporals, les persecucions i les depuracions d'empleats públics.

Nicolau Primitiu visqué ben de prop aquesta situació tant en el seu germà Eliseu, afusellat pels franquistes, com en Emili, exiliat a França, esdeveniments que ens serviran per a apropar-nos a aquest tenebrós epíleg del conflicte armat i de la lluita fratricida.

sivamente con fines de investigación y de estudio. / Esta reproducció ha sigut obtinguda exclusivament amb fins d'investigació i estudi

07

NICOLAU PRIMITIU I LA GUERRA CIVIL
GUIA DIDÀCTICA

Biblioteca Valenciana
OCTUBRE 2006 / NÚMERO 13

# Una guía per treballar en l'aula de Nicolau Primitiu i la Guerra Civil

QUALSEVOL EXPOSICIÓ QUE TINGA PROJECCIÓ EN L'ÀMBIT EDUCATIU NECESSITA UNA GUIA QUE FAÇA ACCESSIBLE ALS ALUMNES QUE LA VISITEN EL CONTINGUT I MISSATGE QUE CONTÉ I, AL MATEIX TEMPS, QUE EL PROFESSORAT LA PUGA FER SERVIR COM A EINA DE LA SEUA TASCA EDUCATIVA.

**Per Germán Ramírez Aledón i Joan B. Guillem Alforja**

Amb eixa finalitat hem elaborat la *Guia didàctica* de l'exposició organitzada per la Biblioteca Valenciana sota el títol "Nicolau Primitiu i la Guerra Civil".
Hem intentat en esta guia reflectir la mirada de Nicolau en un àmbit concret –fonamentalment, la ciutat de València- i en un espai cronològic determinat pel conflicte civil, de l'inici del qual es complixen ara setanta anys i que va produir conseqüències de tot tipus, les seqüeles del qual encara romanen en la memòria col·lectiva no sols dels que el van viure, sinó també de les generacions posteriors.
El context europeu d'eixa guerra fratricida va aguditzar l'enfrontament entre el totalitarisme i els valors democràtics, encara que entre els uns i els altres van existir posicions que bé podien veure arrossegades a la voràgine violenta o bé optar per la neutralitat (si no pel desànim) davant de l'enfonsament de la convivència pacífica.
Esquerres i dretes, obrers i patrons, republicans i monàrquics, anticlericals i catòlics militants, anarquistes i centralistes, nacionalistes perifèrics i nacionalistes espanyols; totes eixes formes va adoptar el dualisme de l'enfrontament que s'anunciava des de la primavera de 1936. Una guerra que va tindre especial ressonància internacional, amb intervenció de tropes estrangeres i ajudes solidàries en l'un i l'altre bàndol. Una guerra que va adoptar el triple perfil de l'odi social, ideològic i religiós. Cal afegir-hi la qüestió "nacional", que tant va preocupar Nicolau Primitiu, testimoni excepcional d'estos fets i eix central de l'exposició, amb una extensa vida com a empresari, intel·lectual, bibliòfil i, sobretot, activista de la vida cultural valenciana i de l'ús social i educatiu de la nostra llengua.
Perquè si la Guerra Civil va ser un fenomen global que va alterar vides, patrimonis, ideses i sentiments, i ho va ser en grau molt profund per a tota la família Gómez Senent, va deixar no obstant de costat la reivindicació autonomista o "nacionalista" valenciana, que tant va preocupar el Nicolau de Sueca: calia lluitar en el front i organitzar la rereguarda; no eren temps de "nostàlgies patriòtiques". D'açò se'n lamenta contínuament el protagonista central de l'exposició.

Veuran professors i alumnes la vida d'una ciutat en la rereguarda republicana que va arribar a ser durant quasi un any centre de la vida política i del govern legítim d'Espanya. I tot això a través de l'atenta i sensible mirada de Nicolau Primitiu, de la qual són testimoni inestimable els diaris i la correspondència dels tres anys de guerra.
La guia té la doble funció per al nostre alumnat de 4t d'ESO i de 2n de Batxillerat d'acostar un esdeveniment rellevant a través d'una mirada excepcional: el testimoni personal que s'engrandix perquè a través d'ell puguen els nostres alumnes conéixer i analitzar un episodi històric de dimensions i conseqüències que sobrepassen la barrera del temps i de l'espai territorial on van succeir.
L'estructura de la Guia es basa en una informació sobre les etapes en les quals s'ha dividit l'exposició, de tal forma que l'alumne pot anar seguint en la visita –o després d'ella- els fets i les reflexions que cada esdeveniment va produir en el pensament de Nicolau. Per tant, es tracta el que conega la història quotidiana d'una ciutat de reraguarda durant la Guerra Civil i, al mateix temps, la visió que té ell -com a home compromés amb el valencianisme- del que veu i d'allò que passa al seu voltant.
Seguint les directrius dels decrets que regulen els curricula de l'ESO i del Batxillerat, en l'àrea de Geografia i Història, hem elaborat un conjunt d'activitats basades en imatges d'època (cartells, fotografies i altres impresos) i fragments dels dietaris de Nicolau i de la seua correspondència durant els tres anys del conflicte. Una visió, per tant, privilegiada d'un observador atent que qüestiona –des d'una òptica valencianista- tant els excessos de la dreta i de les esquerres que dominen la ciutat durant la guerra, sacsejada per la carestia i els bombardejos. Hem inclòs també una breu relació bibliogràfica i de pàgines web al final de la Guia, per tal que professors i alumnes puguen fer-la servir més enllà del temps que estiga l'exposició oberta al públic.

**La guerra civil va ser un fenomen global que va alterar vides, patrimonis, idees i sentiments, i ho va ser en grau molt profund per a tota la família Gómez Senent, però que va deixar, no obstant de costat la reivindicació autonomista o "nacionalista" valenciana**

Esta reproducción ha sido obtenida exclusivamente con fines de investigación y de estudio. / Esta reproducció ha sigut obtinguda exclusivament amb fins d'investigació i estudi

*Biblioteca Valenciana*
OCTUBRE 2006 / NÚMERO 13

# 08

**NICOLAU PRIMITIU I LA GUERRA CIVIL**
ENTREVISTA

# Sobre la figura de Nicolau Primitiu

ENTREVISTA A **CARMEN GÓMEZ-SENENT I JOSEP DANIEL CLIMENT,** COMISSARIS DE L'EXPOSICIÓ "NICOLAU PRIMITIU I LA GUERRA CIVIL"
**Per Emma Gómez-Senent López**

Carmen Gómez-Senent és cap de la Secció de Biblioteques de l'Ajuntament de València, néta de Nicolau Primitiu i autora de diversos articles i llibres, entre ells una aproximació bibliogràfica a l'obra del seu avi. Josep Daniel Climent és professor, investigador i autor de llibres sobre història de la llengua i, a més, ha publicat diversos articles sobre l'obra de Nicolau Primitiu. Tots dos, coneixedors de la vida i l'obra de l'insigne valencià, han organitzat aquesta exposició que ens mostrarà, mitjançant la mirada de Nicolau Primitiu, com era la ciutat de València durant els anys de la Guerra Civil.

**De quina manera intervé Nicolau Primitiu en la Guerra Civil?**
Nicolau Primitiu no intervé de manera directa en la guerra, ja que quan esclata el conflicte bèl·lic tenia 59 anys. Ara bé, com a valencianista estava implicat en diverses entitats cíviques i culturals com ara Lo Rat Penat, el Centre de Cultura Valenciana o Proa, des d'on va participar en la vida cultural i social valenciana. De fet, pel juliol de 1936 treballava en l'organització de la IV Setmana Cultural Valenciana, que l'inici de la guerra obligà a suspendre.

**Quins plantejaments polítics defensava Nicolau Primitiu?**
Ell es definia com un valencianista, i insistia en el fet que no era ni de dretes ni d'esquerres: "Jo no sóc polític de partit... Sóc el desengany d'alguns". Els seus esforços els dirigia a buscar la unitat de tots els valencianistes per damunt de les ideologies. Nicolau Primitiu resumirà el seus plantejaments polítics en un lema, que a la vegada també adoptarà Lo Rat Penat durant la seua presidència: "València enans i aensús", és a dir, "València en primer lloc i per damunt de qualsevol altra cosa".

sivamente con fines de investigación y de estudio. / Esta reproducció ha sigut obtinguda exclusivament amb fins d'investigació i estudi

*Biblioteca Valenciana*
OCTUBRE 2006 / NÚMERO 13

> “Els seus esforços els dirigia a buscar la unitat de tots els valencianistes per damunt de les ideologies”

**La seua posició política no serà molt còmoda durant aquestos anys.**
Efectivament. Una persona com ell, amb el seu tarannà, que sempre havia defensat el diàleg i el consens entre els valencians, viurà com una tragèdia aquest enfrontament bèl·lic. Per altra banda, i en l'àmbit personal, ell solia dir que “Jo porte les de perdre, sempre. Si triomfen uns, per ésser un burgés enemic del poble; si triomfen altres, per separatista recalcitrant”. Siga com siga, Nicolau Primitiu fou una persona compromesa amb els seus ideals, en defensa de la democràcia i de la legalitat republicana.

**Nicolau Primitiu era el propietari d'una empresa, IMADomingómez, dedicada a la fabricació de maquinària agrícola. Què passa amb l'empresa durant la guerra?**
Quan esclata la guerra la fàbrica és intervinguda pels treballadors, però Nicolau Primitiu es mantingué com a directiu cobrant un sou, encara que amb funcions limitades. Els mateixos treballadors el protegiran en diverses ocasions que elements incontrolats s'adreçaren a la fàbrica buscant el “patró”. A més de fabricar maquinària agrícola i per a forns, durant la guerra també s'hi produí armament i bombes.

**En quines activitats culturals va participar Nicolau Primitiu durant aquestos anys?**
Des del 1935 era president de l'entitat cultural Proa, que a l'agost de 1936 desaparegué quan fou intervinguda pel Partit Valencianista d'Esquerra. Nicolau Primitiu només es mantingué com a membre de la Junta de Govern del Centre de Cultura Valenciana, presidit per Vicent Marco Miranda, del partit Esquerra Valenciana. Celebraren escasses reunions i només pogueren publicar un número de la revista *Anales*.

> “Com gran part dels valencians, la lluita per la supervivència era un dels objectius prioritaris de Nicolau Primitiu”

**Quines eren les seues preocupacions durant la guerra?**
Com gran part dels valencians, la lluita per la supervivència era un dels objectius prioritaris de Nicolau Primitiu: aconseguir el menjar necessari per a cada dia per a tots els membres de la família; vetllar per la seguretat dels seus fills i filles, o preocupar-se per altres familiars i amics en dificultats encapçalaven la llista d'ocupacions diàries del vell valencianista. En els seus diaris personals tenim una detallada narració del que feia dia a dia, del que passava al seu voltant, dels esdeveniments més significatius que ocorrien a la seua ciutat, València, i pertot arreu.

**De quina forma intervé Nicolau Primitiu en la recuperació del patrimoni cultural valencià?**
Els primers dies de la guerra observa, impotent, com es destruïren esglésies, convents, arxius o biblioteques. Davant de tanta barbàrie i destrucció, Nicolau Primitiu s'imposà com a tasca rescatar llibres i pergamins que eren abandonats pertot arreu, i visitava cada dia cases de drapaires i fàbriques de paper, amb l'esperança de recuperar-hi qualsevol document. Després, els netejava a casa pacientment amb l'ajuda de les seues filles per conservar-los millor, i els classificava. Quan finalitzà la guerra féu una primera donació de 670 pergamins a l'Arxiu del Regne de València, i posteriorment una segona de 824.

**Quan acaba la guerra Nicolau Primitiu va patir un important drama familiar per l'afusellament del seu germà Eliseu, diputat del Front Popular a Alacant. Com ho va viure Nicolau Primitiu?**
Podem assegurar que l'afectà enormement, tant per la forta vinculació existent entre ells com per la frustració que suposà que totes les accions que dugué a terme tota la família per salvar-lo foren inútils. Nicolau Primitiu aconseguí que fins i tot el marqués de Lozoya i l'arquebisbe de València demanaren l'indult per a Eliseu. Però tot fou inútil. Sembla que la decisió ja estava presa des d'altes instàncies del nou règim i no hi hagué clemència per als perdedors. Nicolau Primitiu ploraria tota la vida la mort del seu germà.

**L'altre germà, Emili, sí que va poder exiliar-se.**
Emili Gómez Nadal era germà per part de pare de Nicolau Primitiu, i ell el volia com un fill. De fet, es portaven trenta anys de diferència. Aquest es trobava a Barcelona, i quan acabà la guerra pogué escapar a França. Allí es reuní amb la seua dona, Teresa Andrés, i el seu fill, Vicente, nascut feia escassament un any. Només tornà a terres valencianes, una setmana escassa, amb motiu del casament del seu fill Antonio el 1970.

**Què aporta Nicolau Primitiu al coneixement de la Guerra Civil?**
Nicolau Primitiu elaborà des del 1916 fins al 1968 un diari personal que anomenarà de diverses maneres segons l'època - *Memoràndum, Vària, Dietaris, Nòtules.* El període corresponent a la Guerra Civil és un dels més interessants, tant per la quantitat de pàgines escrites -prop de 4.000- com per la intensitat de la escriptura i el reflex dels sentiments, d'acord amb els dramàtics moments que es vivien.
Cada dia dedicava molt de temps a la redacció dels seus dietaris personals, que constitueixen una crònica detallada de la situació a València durant aquestos tres anys. Allí Nicolau Primitiu abocava els seus pensaments i les seues impressions sobre molts dels fets que veia o coneixia per la premsa.
Aquestos escrits personals, juntament amb la nombrosa correspondència conservada, seran una radiografia excel·lent de la València del moment, uns documents d'incalculable valor per a conéixer de primera mà molts dels fets d'aquest període, així com les seues opinions i pensaments.

Esta reproducción ha sido obtenida exclusivamente con fines de investigación y de estudio. / Esta reproducció ha sigut obtinguda exclusivament amb fins d'investigació i estudi

Biblioteca Valenciana
OCTUBRE 2006 / NÚMERO 13

# 10

**BIBLIOTECA Y ARCHIVO DE VICENTE LLORENS**
EXPOSICIÓN Y CONGRESO

# La biblioteca y el archivo de Vicente Llorens

LA BIBLIOTECA Y EL ARCHIVO DE VICENTE LLORENS CASTILLO, PROFESOR E INVESTIGADOR DE LITERATURA ESPAÑOLA, QUE DESARROLLÓ CASI TODA SU LABOR PROFESIONAL EN EL EXILIO, PRIMERO DOMINICANO Y MÁS TARDE EN NORTEAMÉRICA, FUERON DONADOS A LA BIBLIOTECA VALENCIANA EN 1999, FORMANDO, JUNTO CON LA DE GUILLERMINA MEDRANO Y RAFAEL SUPERVÍA, EL NÚCLEO INICIAL DE LO QUE HOY ES UNA AMPLÍSIMA COLECCIÓN SOBRE EL EXILIO REPUBLICANO ESPAÑOL, QUE SE HA IDO ENRIQUECIENDO CON OTROS LEGADOS Y UNA LÍNEA DE ADQUISICIONES.

**Por Everilda Ferriols y Juan Galiana**

La colección de Vicente Llorens consta de cerca de mil volúmenes, la mayoría de ellos sobre Literatura e Historia de España, unos cuatrocientos son separatas de revistas especializadas. Estas separatas tienen especial interés, puesto que se trata de un material de difícil acceso y que contiene una información de gran valor para quienes realicen trabajos de investigación sobre la actividad académica en este campo, a lo largo de varias décadas del siglo XX. La mayor parte de ellas son publicaciones en español, pero hay una cantidad importante de separatas de revistas en inglés y francés. Son también muy numerosos los títulos dedicados al tema de los exilios españoles.
Abundan las obras publicadas en Hispanoamérica, entre las que destacan las editadas en México (ciento setenta y un títulos) y Argentina (sesenta). Las fechas de publicación más numerosas están comprendidas en el periodo entre 1950 y 1970.
Con respecto a los autores, cabe señalar a Américo Castro (treinta y tres títulos), Francisco Ayala (veintiocho), Max Aub (veinticuatro) y Pedro Salinas (veintiuno). Todos ellos, además, son amigos personales de Vicente Llorens, como demuestran las cariñosas dedicatorias manuscritas que aparecen en la mayoría de los ejemplares. Son muy frecuentes, asimismo, las obras publicadas por quienes fueron sus discípulos a lo largo de muchos años de docencia.

Vicente Llorens y Pedro Salinas (Biblioteca Valenciana. Archivo personal Vicente Llorens)

Esta colección supone un valioso testimonio de la actividad intelectual del exilio republicano y de las relaciones personales entre quienes tuvieron que dejar España en circunstancias tan amargas y, también, un reflejo de los trabajos académicos que durante esos años se realizan, fuera del país, sobre nuestra literatura y nuestra historia.
En cuanto al archivo, la documentación conservada comprende desde el año 1939, al año de su muerte ocurrida en 1979. De la época anterior a su exilio existe muy poca documentación y prácticamente se reduce a la correspondencia entre Vicente Llorens y su amigo Eduardo Ranch entre 1924 y 1938, y algunos documentos concretos contenidos en otras secciones. Respecto a la extensión del archivo, se compone de veintiocho cajas de archivo, cuatro de las cuales forman su correspondencia personal. Las primeras veinticuatro cajas contienen en total trescientas quince carpetillas que, a su vez, están compuestas de un número variado de documentos. La correspondencia la conforman aproximadamente tres mil cartas, con remitentes como Pedro Salinas, Jorge Guillén, Américo Castro, y un largo etcétera de firmas conocidas. La documentación personal y familiar y la documentación relativa a aspectos económicos o laborales del productor es muy escasa. Se trata de

Esta ...iente con fines de investigación y de estudio. / Esta reproducció ha sigut obtinguda exclusivament amb fins d'investigació i estudi

Vicente Lorens con su madre y sus dos hermanos menores (Colección particular Virginia Llorens).

Vicente Llorens (primero a la derecha), con el claustro de profesores de la Escuela Internacional Española (1935) (Archivo Eduardo Ranch)

un archivo que recoge exhaustivamente la faceta investigadora de nuestro autor, centrada en cuatro grandes líneas: la literatura del exilio liberal del siglo XIX; la del exilio republicano de 1939; el bloque de documentación dedicada a José María Blanco White y, por último, su obra de creación menor (artículos, conferencias, cursos, etc.).
Junto a todo ello, también se conservan algunas piezas de carácter gráfico que nos sitúan a Llorens al lado de destacadas personalidades del exilio republicano, como Andrés Segovia, Tierno Galván, Salinas, los pintores Vela Zanetti y Eugenio Granell, etc.
En estos momentos el archivo Llorens está terminando su proceso de descripción, con lo que se garantiza su accesibilidad para la investigación.

Esta reproducción ha sido obtenida exclusivamente con fines de investigación y de estudio.

# PROGRAMA DE ACTIVIDADES

## PROGRAMA

**Día 24 (martes)**

- **11.00 Ponencia**
  *Literatura, Historia y Política (1967), de Vicente Llorens: un libro en su tiempo.*
  **D. José Carlos Mainer** (Catedrático de Literatura Española de la Universidad de Zaragoza) [Presenta: Manuel Aznar Soler].
- **12.15 Ponencia**
  *Una hoja en la tormenta. Vicente Llorens: la Historia como Exilio, el Exilio como Historia.*
  **D. Manuel Durán** (Catedrático emérito de la Universidad de Yale, USA) [Presenta: José Carlos Mainer].
- **16.30 Ponencia**
  *Vicente Llorens y Antonio Alcalá Galiano*
  **D. Roberto Ruiz** (Catedrático de Literatura, Emérito, Wheaton College, Norton, Massachusetts, Estados Unidos). [Presenta: Cecilio Alonso].
- **17.45 Mesa redonda** (moderador: Cecilio Alonso). Testimonios Personales:
  **D. Federico Ibáñez Soler** (editor y ex-Director General del Libro del Ministerio de Cultura). *Una lección no presencial*
  **D. José María Micó** (Catedrático de Literatura Española de la Universitat "Pompeu Fabra", Barcelona).
  **D. Jaime Salinas** (editor y ex Director General del Libro del Ministerio de Cultura).

**Día 25 (miércoles)**

- **10.00 Ponencia**
  *Aspectos sociales de la literatura española (1974)*
  **D. Andrés Amorós** (Catedrático de Literatura Española de la Universidad Complutense de Madrid) [presenta: Nel Diago].
- **11.30 Ponencia**
  *Destierro, tragedia y pensamiento en la obra de Vicente Llorens.*
  **D. José Ricardo Morales** (Academia Chilena de la Lengua) [presenta: Nel Diago].
- **12.30 Presentación de los libros de Vicente Llorens**
  Publicados con motivo de su Centenario:
  • ***Estudios y ensayos sobre el exilio republicano español de 1939***, Renacimiento.
  • ***Liberales y románticos: Una emigración española en Inglaterra (1823-1834)***, Castalia.
  • ***Memorias de una emigración. Santo Domingo 1939-1945***, Renacimiento.
  Intervienen: **D. Andrés Amorós**, **D. Manuel Aznar Soler** y **D. Federico Ibáñez Soler**.
- **16.30 Mesa redonda**
  *El exilio republicano de 1939 y el hispanismo en los EE.UU* (moderador: Manuel Aznar Soler).
  Intervienen: **D. Manuel Durán**
  **D. Claudio Guillén** (Miembro de la Real Academia Española de la Lengua). **D. Roberto Ruiz.**

**Día 26 (jueves)**

**10.00 Ponencia**

- ***Las revistas de los exiliados del XIX y el Romanticismo***
  **D. Leonardo Romero Tobar** (Catedrático de Literatura Española de la Universidad de Zaragoza) [presenta: D. Germán Ramírez Aledón].
- **11.30 Ponencia**
  *Vicente Llorens y el exilio de los románticos españoles*. **D. Guillermo Carnero** (Catedrático de Literatura Española de la Universidad de Alicante) [presenta: D. Germán Ramírez Aledón].
- **16.30 Mesa redonda:** Testimonios personales (moderador: Cecilio Alonso). Intervienen: **D. José Luis Abellán** (Catedrático de Historia de la Facultad de la Universidad Complutense de Madrid).
  *Don Vicente Llorens en mi recuerdo*
  **D. Luis López Molina** (Catedrático emérito de la Universidad de Ginebra, Suiza).
  **D.ª Amparo Ranch** (Archivo Eduardo Ranch).
  Lectura de los textos enviados por **Francisco Ayala y Juan Goytisolo**.
- **18.00 Clausura de las Jornadas**
  **Proyección de la entrevista realizada por Daniel Sueiro a Vicente Llorens en el programa de TVE *Encuentro con las letras* del 12 de julio de 1977**.
  *Palabras de clausura:*
  • D. Alejandro Font de Mora Turón
  • D. José García Velasco
  • D.ª Amalia García , viuda de Llorens
  • D. Manuel Aznar Soler

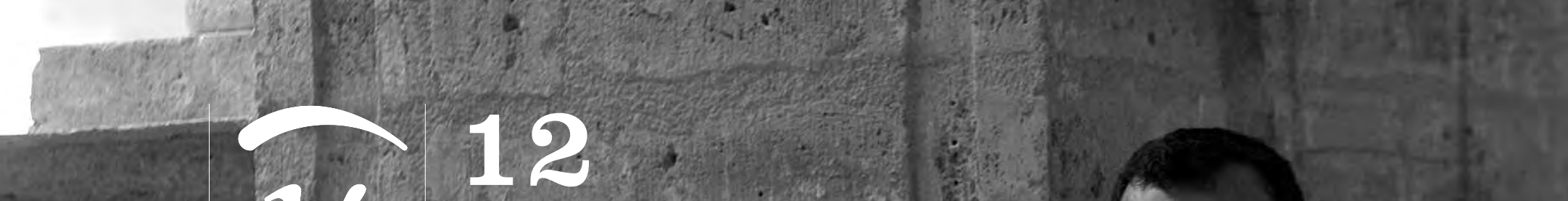
## FICHA TÉCNICA

**Título**: *Vicente Llorens. El retorno del exiliado.*
**Copatrocina**: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales.
**Lugar**: Sala Permanente de la Biblioteca Valenciana
(Monestir de Sant Miquel dels Reis, Av. de la Constitución, 284).
**Fechas**: Inauguración, el 24 de octubre a las 13,30 h.
Hasta el 15 de enero de 2007.
**Comisariado**: Manuel Aznar (UAB), Juan Galiana y Everilda Ferriols (Biblioteca Valenciana).
**Coordinación técnica**: Miguel C. Muñoz Feliu (Biblioteca Valenciana).
**Coordinación de visitas:** Mabel Abella Sáez (Biblioteca Valenciana).
**Restauración**: José Vergara y Mar Bensach (Biblioteca Valenciana).
**Fotografías y digitalización**: Maque Falgàs y Moisés Montañés.
**Diseño**: Espirelius.
**Montaje**: J.M. Trans.

Biblioteca Valenciana
OCTUBRE 2006 / NÚMERO 13

# 12

**CONGRESO DE VICENTE LLORENS**
ENTREVISTA



# Manuel AZNAR

MANUEL AZNAR SOLER, CATEDRÁTICO DE LITERATURA ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA DE LA UNIVERSITAT AUTÓNOMA DE BARCELONA, ES DIRECTOR DEL GRUPO DE ESTUDIOS DEL EXILIO LITERARIO (GEXEL). HA PUBLICADO NUMEROSOS LIBROS, EDICIONES, CAPÍTULOS DE LIBROS Y ARTÍCULOS SOBRE LA LITERATURA ESPAÑOLA DE LOS SIGLOS XVIII, XIX Y XX. ESPECIALISTA EN LA LITERATURA DE LA II REPÚBLICA, LA GUERRA CIVIL Y EL EXILIO REPUBLICANO DE 1939, DIRIGE *LABERINTOS*, "REVISTA DE ESTUDIOS SOBRE LOS EXILIOS CULTURALES ESPAÑOLES" QUE EDITA LA BIBLIOTECA VALENCIANA. HA PROMOVIDO LAS *JORNADAS INTERNACIONALES CENTENARIO VICENTE LLORENS (1906-2006)*, QUE SE CELEBRARÁN EN EL MONASTERIO DE SAN MIGUEL DE LOS REYES LOS DÍAS 24, 25 Y 26 DE OCTUBRE DE 2006. ASIMISMO ES AUTOR, EN COLABORACIÓN CON JUAN GALIANA, DEL CATÁLOGO DE LA EXPOSICIÓN *VICENTE LLORENS (1906-2006). EL RETORN DEL DESTERRAT,* QUE ACOGE LA BIBLIOTECA VALENCIANA DEL 24 DE OCTUBRE DE 2006 AL 15 DE ENERO DE 2007. **Por Teresa García Ruiz**

**La Biblioteca Valenciana custodia el archivo de Vicente Llorens. ¿Puede hablarnos de las relaciones de este investigador con Valencia?**
Vicente Llorens Castillo nació hace cien años en Valencia, donde transcurrió su infancia y adolescencia. Alumno de bachillerato y estudiante de primer curso en la Universidad de Valencia, en 1921 se trasladó a la de Madrid, aunque siempre mantuvo desde entonces relaciones epistolares con sus amigos de juventud, como el musicólogo Eduardo Ranch o Adolf Pizcueta, activista del valencianismo cultural. Pero también conoció y fue amigo, por ejemplo, de Max Aub o Juan Gil-Albert. Tras finalizar sus estudios universitarios en Madrid fue Lector de Español, sucesivamente, en la universidad italiana de Genova (1926-1927) y en las alemanas de Marburg (1927-1928) y Colonia (1929-1933), donde trabajó junto al gran filólogo judío Leo Spitzer, a quien Hitler acabó por expulsar de su cátedra en 1933. Al regresar, a principios de 1934, a Madrid, Pedro Salinas le ofreció trabajar como colaborador suyo en la Sección de Literatura Contemporánea del Centro de Estudios Históricos de Madrid y, paralelamente, José Castillejo le procuró una plaza de profesor en la Escuela Internacional Española, de la que al curso siguiente sería director. Fiel a sus amistades de juventud, inmediatamente le ofreció a Eduardo Ranch una plaza como profesor de Música, que éste aceptó. El 18 de julio de 1936 le sorprendió a Llorens en Madrid y durante la guerra civil renunció a sus actividades intelectuales para convertirse en soldado del ejército republicano, en donde ascendió hasta teniente de carabineros. Durante aquellos tres años de guerra siguió el itinerario del gobierno republicano, es decir, se trasladó a Valencia en 1937 y a Barcelona en 1938. Pero desde 1939 se convirtió en lo que ya nunca pudo dejar de ser: un exiliado republicano en el destierro. Desterrado de una Valencia con la que siempre mantuvo contactos, familiares o amistosos. Pero cuando regresó a la Valencia franquista en 1956, con motivo de la muerte de su padre, Llorens ya vino —vino, no volvió, como dijo Max Aub en 1969— como ciudadano norteamericano y padeció la amarga experiencia de todo exiliado: la tragedia de su desarraigo, es decir, la experiencia de comprobar que aquella Valencia ya no era la suya y que su Valencia era ya por siempre irrecuperable. No obstante, muerta en 1957 su primera mujer, la italoargentina Lucia Chiarlo, Vicente Llorens se casó en 1962 con la valenciana Amalia García, natural de Jalance. Y en este pueblo valenciano Vicente Llorens le encargó a su hermano Carlos, arquitecto, que le construyese una casa de campo, La Alcarroya, donde solía pasar sus vacaciones de verano, el tiempo libre que le dejaban sus responsabilidades como catedrático de la universidad norteamericana de Princeton. A partir de entonces Vicente Llorens fue incrementando progresivamente sus viajes a Jalance, aunque los años posteriores a su jubilación el gozo de ese paraíso particular se vio amenazado por la construcción de la vecina central nuclear de Cofrentes, lo que convirtió al "viejo" Llorens en un joven activista antinuclear. Al inicio de uno de esos veranos valencianos, el 5 de julio de 1979, Vicente Llorens falleció repentinamente de un infarto en la ciudad de Valencia. Se cerraba así el ciclo vital de un exiliado republicano, nacido en Valencia, la tierra a la que, desde todas las geografías de su exilio (Francia, República Dominicana, Puerto Rico y los Estados Unidos), amó siempre y en la que está enterrado. Y, felizmente, por decisión de su viuda, el archivo y biblioteca de Vicente Llorens, un auténtico tesoro cultural, fue donado y se conserva en nuestra Biblioteca Valenciana.

> "Todos los testimonios de amigos y conocidos de Vicente coinciden en resaltar la humanidad de su persona"

**¿Podría hacernos una breve semblanza de Vicente Llorens como investigador y como persona?**
Todos los testimonios de amigos y conocidos de Vicente Llorens coinciden en resaltar la humanidad de su persona, su condición de buen conversador, ameno e inteligente, su ironía y particular sentido del humor, su bonhomía y afabilidad.
Como sabio auténtico, era humilde y generoso. Algunos de sus discípulos más eminentes, como Claudio Guillén, Solita y Jaime Salinas o Clara Lida, han reconocido públicamente su admiración y gratitud por el talante humano y la relevancia científica de su maestro. Claudio Guillén, por ejemplo, le dedicó nada me-

Esta reproducción ha sido obtenida exclusivamente con fines de investigación y de estudio. / Esta reproducció ha sigut obtinguda exclusivament amb fins d'investigació i estudi

nos que su discurso de ingreso en la Real Academia, *De la continuidad. Tiempos de historia y de cultura*. Vicente Llorens era una persona de gran sensibilidad artística, apasionado de la música —sabía tocar la guitarra y fue amigo de Andrés Segovia— y de todas las artes, desde el teatro a la pintura y desde el cine a la literatura. Entre sus maestros podemos mencionar a Américo Castro, Leo Spitzer o Pedro Salinas, quien le ayudó a trasladarse como profesor universitario a los Estados Unidos, a la Johns Hopkins de Baltimore. Por su parte, desde la publicación en 1954 de su libro *Liberales y románticos. Una emigración española en Inglaterra, 1823-1834,* la calidad intelectual y el prestigio científico de Vicente Llorens, ya en la Universidad de Princeton, fueron reconocidos por el hispanismo internacional hasta consolidarlo como una autoridad indiscutible en temas como los exilios culturales españoles o la obra literaria, escrita en inglés, de José María Blanco White. Este autor impactó, por ejemplo, a Juan Goytisolo, quien tuvo la honestidad de reconocer esa deuda con Llorens al dedicarle su edición de la *Obra inglesa* de Blanco.

**¿Cómo vivió su largo exilio Vicente Llorens?**
Desde 1939 hasta el desenlace de la segunda guerra mundial, mantuvo una actitud de esperanza en un regreso a una España democrática que, tras la victoria aliada y la derrota consiguiente del fascismo internacional (Hitler, Mussolini... y ¿Franco?), se vivía entonces como posible y, en los más optimistas, también como próximo. En el caso de Llorens coincide con sus años dominicanos, que ha relatado espléndidamente en sus muy valiosas *Memorias de una emigración. Santo Domingo, 1939-1945. A* esta *gran ilusión* siguió la *gran decepción,* el fin de la esperanza: había que deshacer las maletas porque el regreso a una España democrática iba para largo debido a los intereses de la política exterior norteamericana para quien, en aquel contexto de "guerra fría", era mejor una dictadura militar que una República democrática de "rojos", marxistas, masones y demás ralea. Adiós a la esperanza de dejar de ser exiliados, pero también puerta abierta a la necesaria integración de todos y cada uno de ellos a sus respectivos países de acogida: *eran* españoles pero *estaban* dominicanos o chilenos, con todas sus consecuencias. Vicente Llorens siempre tuvo conciencia de exiliado y convirtió esa propia condición en su principal línea de investigación científica. En rigor, sus primeros trabajos sobre la poesía del destierro se publicaron en 1942-1943 en la revista dominicana *Democracia,* dirigida por Rafael Supervía, marido de la maestra Guillermina Medrano, dos de sus mejores amigos valencianos, y esos tres artículos trataban del *Poema de Mío Cid*, del hebraizante Enríquez Gómez y del Duque de Rivas. Y desde 1942 hasta sus últimos días, Llorens trabajó sobre la historia de nuestros exilios culturales, particularmente sobre el exilio republicano de 1939, al que él mismo pertenecía. Fruto de esta dedicación es su libro *La emigración republicana de 1939,* publicado por la editorial Taurus en 1976, ya tras la muerte del dictador, y primer volumen del libro colectivo *El exilio español de 1939,* dirigido por José Luis Abellán.

**Parece ser que Llorens dedicó sus últimos momentos a investigar sobre Blanco White. ¿Se ha publicado su trabajo?**
La obra literaria de José María Blanco White fue otra de las líneas de investigación permanentes en Llorens. Tras su magistral *Liberales y románticos,* Llorens quiso profundizar en este singular escritor, canónigo heterodoxo que, por renunciar a sus *señas de identidad* —título precisamente de una excelente novela de Juan Goytisolo—, renunció hasta a su lengua propia. Cuando en 1971 publicó Llorens en la barcelonesa editorial Labor su *Antología* de Blanco White, para muchos de nosotros —para mí, por ejemplo, entonces joven estudiante de las Universidades de Valencia y luego de Barcelona— constituyó un descubrimiento deslumbrador. Llorens publicó varios artículos y prólogos sobre Blanco White, pero en su archivo se conserva el original de un amplio estudio monográfico sobre el autor que acaso la Biblioteca Valenciana debiera editar en breve.

**Vicente Llorens habla de la "discontinuidad de la cultura española", ¿nos puede aclarar este concepto?**
La "discontinuidad de la cultura española" fue el tema del último ciclo de conferencias que dio Vicente Llorens en España, concretamente en la Fundación Juan March de Madrid. Invitado por Andrés Amorós, quien escribió a su muerte una emotiva crónica en la revista *Ínsula,* Llorens habló sobre ese concepto de "discontinuidad", una constante trágica de la historia de España, que avanzaba a lo largo de los siglos a base de rupturas de nuestra mejor tradición cultural, desde la expulsión de los judíos al exilio de los liberales durante el Romanticismo, o desde la expulsión de los moriscos al propio exilio republicano de 1939. De la intolerancia inquisitorial al fascismo contemporáneo, desde 1492 a 1939, Vicente Llorens veía la historia de la cultura española como una serie de "discontinuidades" que quiso estudiar con el rigor que siempre le caracterizó. Por tal motivo ese ciclo de tres conferencias en la Fundación March que Llorens pronunció en mayo de 1979, dos meses antes de su muerte, tienen, por lo tanto, un valor testamentario. Precisamente en el número 2 (2003) de *Laberintos* edité, como homenaje a su memoria, un texto inédito de Llorens que constituye un resumen de esas conferencias.

**A su regreso a España ¿intervino en la vida pública? Me parece muy ilustrativo su artículo publicado en el diario *El País* "Los olvidados".**
La transición democrática española la vivió Vicente Llorens desde una actitud que podríamos definir como la de un escéptico activo. Por una parte, desconfiaba profundamente de las milagrosas reconversiones "democráticas" de franquistas relevantes como, por ejemplo, Manuel Fraga o Adolfo Suárez. Por otra, como viejo socialista "pasivo" de talante liberal, quiso intervenir públicamente en el debate cultural español y, sobre todo, quiso contribuir con su prestigio intelectual a que se hiciera justicia con lo que ahora hemos convenido en llamar "la memoria histórica" del pueblo español, ante todo con la memoria del exilio republicano español de 1939. Ese es, creo, el sentido de su artículo "Los olvidados", publicado el 27 de agosto de 1976 por el entonces muy joven periódico *El País,* nacido ya en democracia. Y a ese artículo podríamos añadir algún otro, como por ejemplo el muy interesante titulado "Zarandeo de esqueletos". Ambos pueden leerse en el catálogo de la exposición organizada por esta Biblioteca Valenciana que hemos preparado Juan Galiana y yo mismo.

**¿Qué aspectos de su personalidad se van a destacar en la exposición que se le dedica en la Biblioteca Valenciana? ¿Quiénes han sido sus colaboradores a la hora de preparar el congreso y la exposición?**
Quiero destacar que tanto *Laberintos* como estas Jornadas Internacionales sobre Vicente Llorens con motivo de su Centenario son el resultado de un esfuerzo colectivo. Es cierto que la iniciativa fue mía porque Vicente Llorens constituye, como Adolfo Sánchez Vázquez por citar otro ejemplo insigne, uno más de mis maestros perdidos, uno más de mis maestros exiliados, de los que el franquismo me robó. Porque, como estudiante universitario, a mí me hubiera gustado mucho que mi profesor hubiese sido Vicente Llorens, catedrático de Literatura Española de la Universidad de Valencia si no hubiese habido "discontinuidad", y que Adolfo Sánchez Vázquez hubiese podido ser mi maestro de Filosofía y Estética. En vez de ello padecí en la Universidad de Valencia a un catedrático de literatura española de cuyo nombre no quiero acordarme, aunque también es verdad que en la Universidad de Barcelona tuve la fortuna al curso siguiente de ser alumno de José-Carlos Mainer. Y esa pérdida de los maestros "naturales", esa condena a la miseria cultural y a la miseria universitaria porque la mejor intelectualidad española había tenido que exiliarse forzosamente en 1939 y la sociedad española fue condenada a padecer entonces no la paz sino la Victoria, es la que —mi generación al menos— nunca podremos perdonarle al franquismo. Pero volviendo al sentido de tu pregunta, la organización de las Jornadas ha sido el resultado de un esfuerzo colectivo y es de estricta justicia, por lo tanto, mencionar a todos los compañeros y amigos del Comité organizador (Cecilio Alonso, Everilda Ferriols, Juan Galiana, Miguel C. Muñoz, Germán Ramírez Aledón, Amparo Ranch y Romà Seguí) pero, muy especialmente, quiero expresar públicamente nuestro agradecimiento a Amalia García, viuda de Llorens, y a Amparo Ranch Sales, hija de Eduardo Ranch, quien nos ha facilitado, con su proverbial generosidad, materiales diversos (fotografías, recortes de prensa, separatas y cartas) de Vicente Llorens, tanto para la exposición como para el catálogo.

Esta reproducción ha sido obtenida exclusivamente con fines de investigación y de estudio. / Esta reproducció ha sigut obtinguda exclusivament amb fins d'investigació i estudi

*Biblioteca Valenciana*
OCTUBRE 2006 / NÚMERO 13

14

**BIBLIOTECA Y ARCHIVO DE VICENTE LLORENS**
CONGRESO

# En recuerdo al profesor Vicente Llorens Castillo (1906-1979)

VICENTE LLORENS: UN MAESTRO EN LA CÁTEDRA, EN SUS ESCRITOS, EN SUS PALABRAS Y EN SU EJEMPLO. **Por Amparo Ranch**

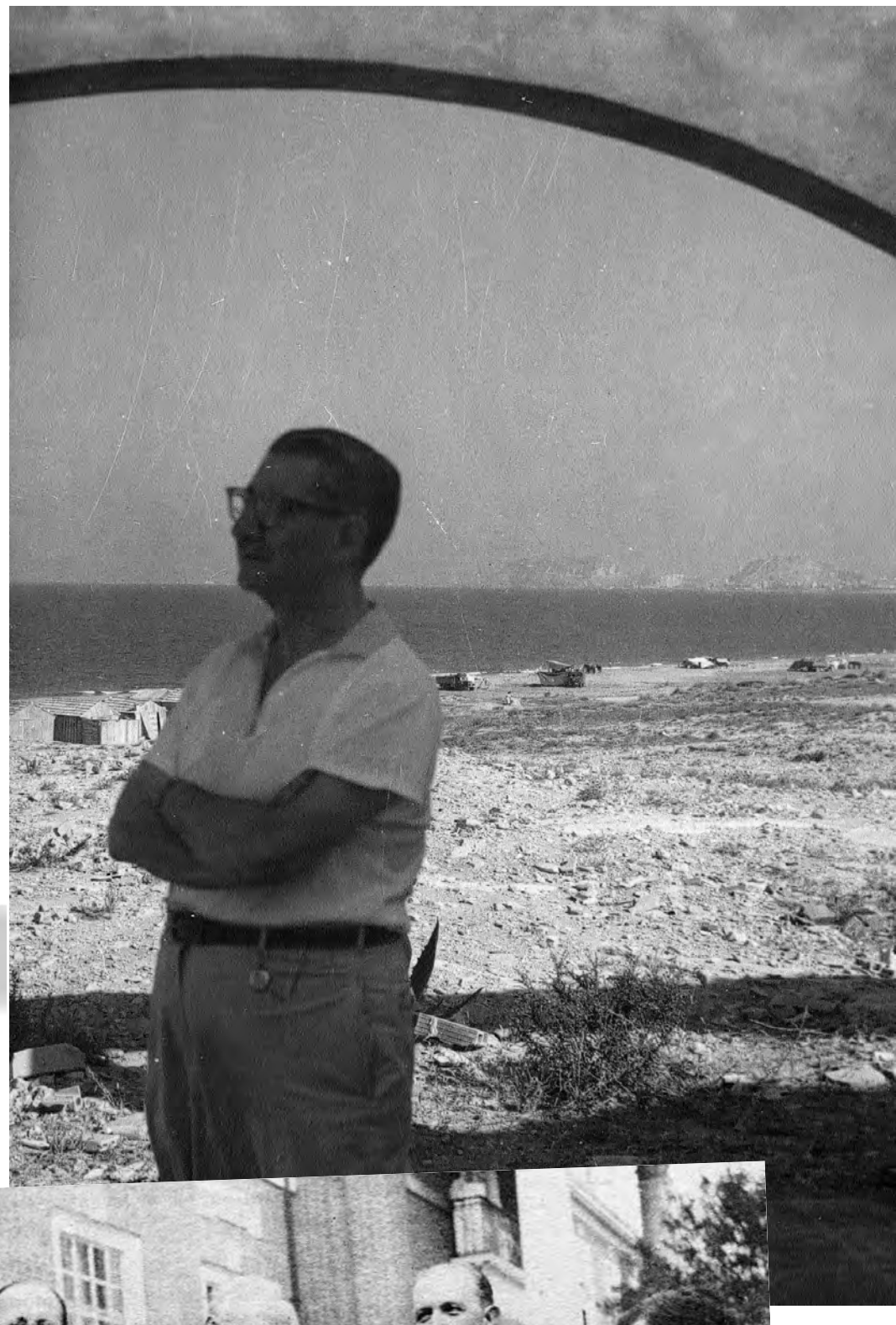
Al comenzar a escribir estas líneas, vuelvo a rendir homenaje, como recuerdo imperecedero, a una de las figuras importantes de la erudición internacional, "uno de los grandes exiliados españoles —como dice Clara E. Lida— que fue un maestro en la cátedra, en sus escritos, en sus palabras y en su ejemplo". Personalmente, no puedo dejar de emocionarme puesto que mi larga vinculación amistosa con D. Vicente, hace que me vengan a la mente tantos y tantos momentos de largas conversaciones, en fechas en que estaban todavía presentes mis padres e incluso los padres de él, a quienes también llegué a conocer. Esto significa que su voz aún está sonando en mi interior y que su figura está asimismo en mi memoria...

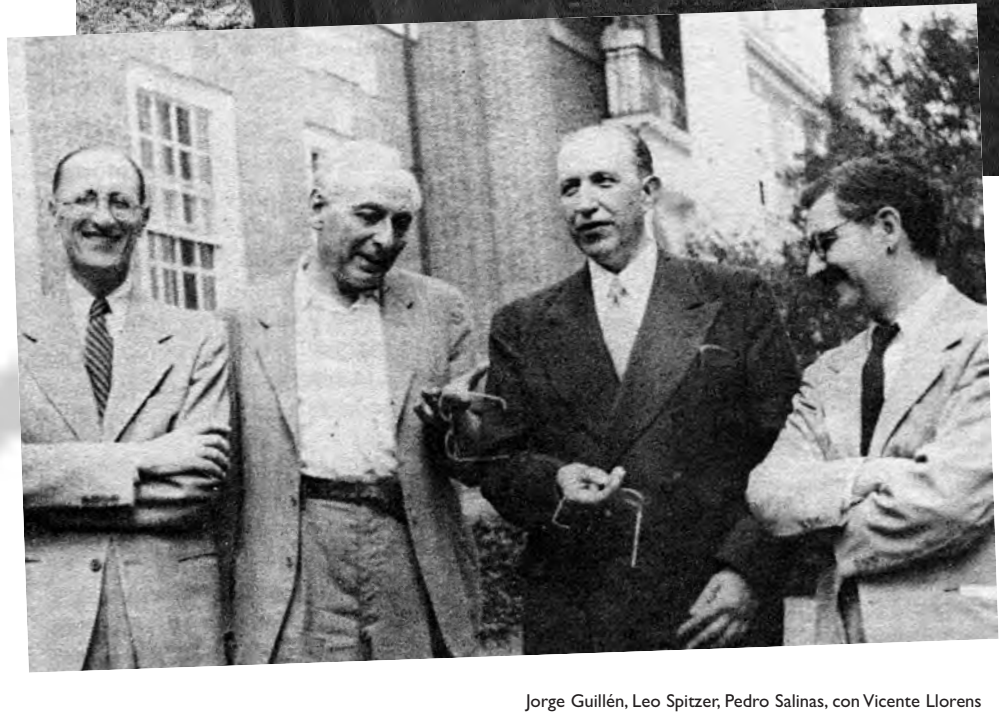
Durante muchos años, sin nombrar los anteriores a su exilio, cuando ya podía volver a Valencia desde Estados Unidos, en los primeros meses de verano —final de mayo o principio de junio— siempre pasábamos con él largas horas en nuestra casa, donde consultaba y tomaba notas de la biblioteca familiar. Otras veces nos citaba en la terraza de algún café, y luego marchaba a Jalance. Más adentrado el verano, hacia el mes de agosto, marchábamos todos a Alcarroya a estar con él y sus familiares.

Estos encuentros continuaron sin interrupción, aún después de que hubieran desaparecido sus padres y los míos. Nos escribíamos con cierta asiduidad, y ahora siento no haberlo hecho yo más a menudo. Y en el periodo de nuestra transición política, tenía gran curiosidad en saber qué opinión teníamos de lo que estaba aconteciendo.

Precisamente, en el Año Internacional de la Mujer, 1975, como miembro de la Real Sociedad Económica de Amigos del País, le propuse, por carta, si le parecía bien preparar una conferencia en el local de esta entidad, para cuando viniese a Valencia, sobre las mujeres españolas en el exilio. Sabíamos que la mujer había hecho un gran esfuerzo para ocupar un puesto digno en nuestro ambiente social. Sobre todo, después de la "nula trascendencia ante la opinión pública" que obtuvo la Sección Femenina en las Naciones Unidas, que habían promocio-

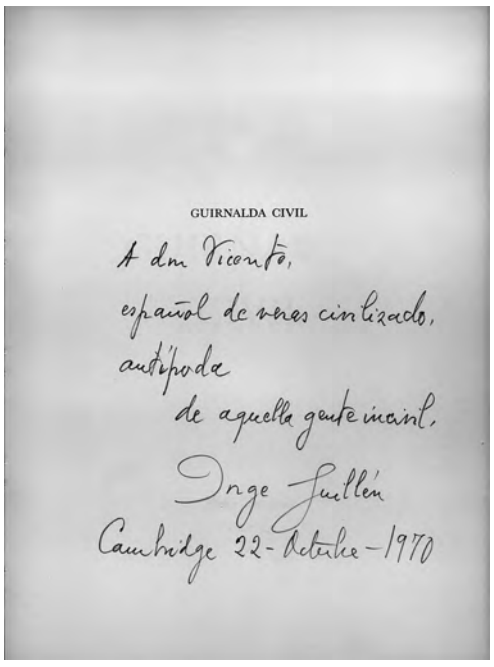
Cédula de identidad de Vicente Llorens en Santo Domingo (1946). B.V. Archivo personal de V. LL.





Jorge Guillén, Leo Spitzer, Pedro Salinas, con Vicente Llorens

Esta reproducción ha sido obtenida exclusivamente con fines de investigación y de estudio. / Esta reproducció ha sigut obtinguda exclusivament amb fins d'investigació i estudi


GUIRNALDA CIVIL

A dm Vicente,
español de veras cimlizado,
antípoda
de aquella gente incivil,
Jorge Guillén
Cambridge 22-Octubre-1970

Dedicatoria de Jorge Guillém a Vicente Llorens. B.V. Archivo personal de V. LL.

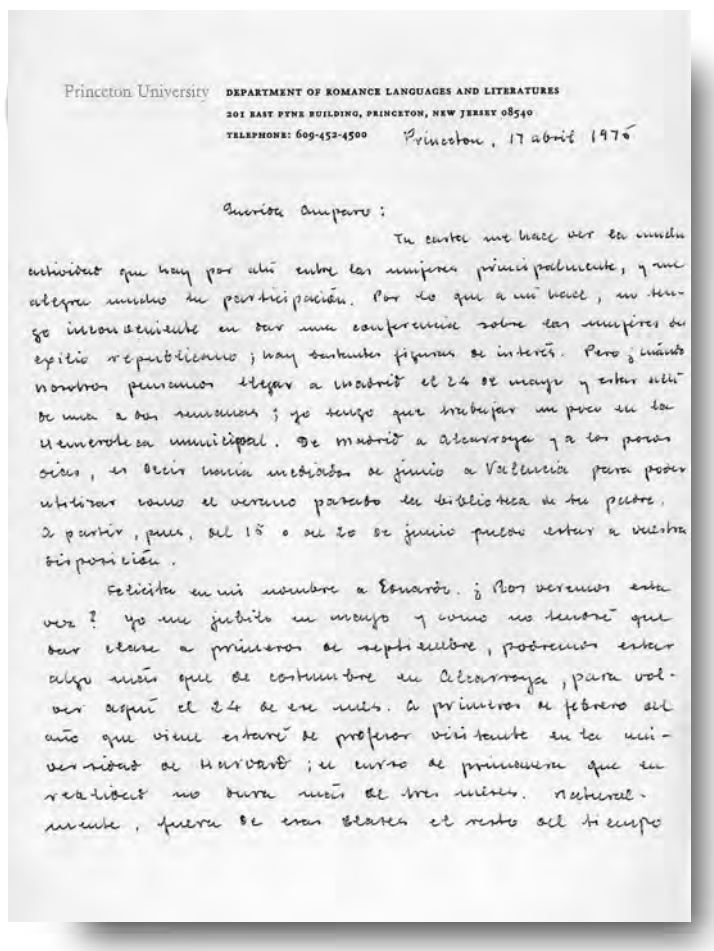
nado dicha conmemoración, cuando fue como "representante" oficial de la mujer española. (Véase: "El despertar del feminismo en España", Anna Mercade. Erandio-Bilbao, 1976).

Pero ese año conmemorativo él estaba muy ocupado y no pudo ser; la carta de contestación la incluimos en este trabajo. Sin embargo, le gustó la idea y la dio el año siguiente, lo que no importaba porque el tema es inagotable. En el local de la Económica de la plaza de Nules realizamos el acto y se encargó de la presentación el profesor y poeta Guillermo Carnero. El conferenciante comenzó haciendo un comentario sobre lo que había significado el exilio en general, luego, con su sencillez y su rigor de información, nos dio a conocer concretamente experiencias de algunas mujeres —muchas desconocidas— que emocionaron a todos los asistentes.

Habiendo tenido el buen cuidado de grabarla, cuando la Sociedad comenzó a publicar algunas de las conferencias más importantes que se habían dado, me comunicaron que también la de Llorens estaba incluida en ellas, pero él ya hacía dos años que había fallecido, por lo que me dediqué yo a trasladarla al papel. Una de las tardes que estaba realizando esta tarea resonó el bando fatídico de Miláns del Bosch. Era el lunes, 23 de febrero de 1981. Cuando vivía en su finca de Jalance, el ambiente que rodeaba a Llorens era apacible y sencillo, puesto que la sencillez era una de las características suyas y de sus familiares, que eran oriundos de aquel lugar. Pero por allí pasaron personalidades de la cultura, tanto nacionales como internacionales, y en ese pequeño pueblo, cerca de donde se unen el Júcar y el Cabriel, en la zona castellano hablante de nuestro País Valenciano, fueron por deseo propio a reposar sus restos, un viernes 6 de julio de 1979. Había fallecido el 5 en la Casa de la Salud. Allí habíamos ido a verle hasta su último aliento, junto con mi esposo —que era el único que como médico podía hablar con él—, Guillermo Carnero y yo, que le saludaba emocionada de lejos, a través del cristal de la puerta.

Fue una gran pérdida para el mundo de la cultura, entre otras muchas cosas porque dejó sin finalizar su trabajo sobre *La discontinuidad española* que, a diferencia de sus otros estudios sobre las emigraciones, que comprenden un tema concreto; o sobre el romanticismo, que abarca una época determinada, alcanzaba toda la historia de la cultura española dentro del campo de la literatura y de la historia.

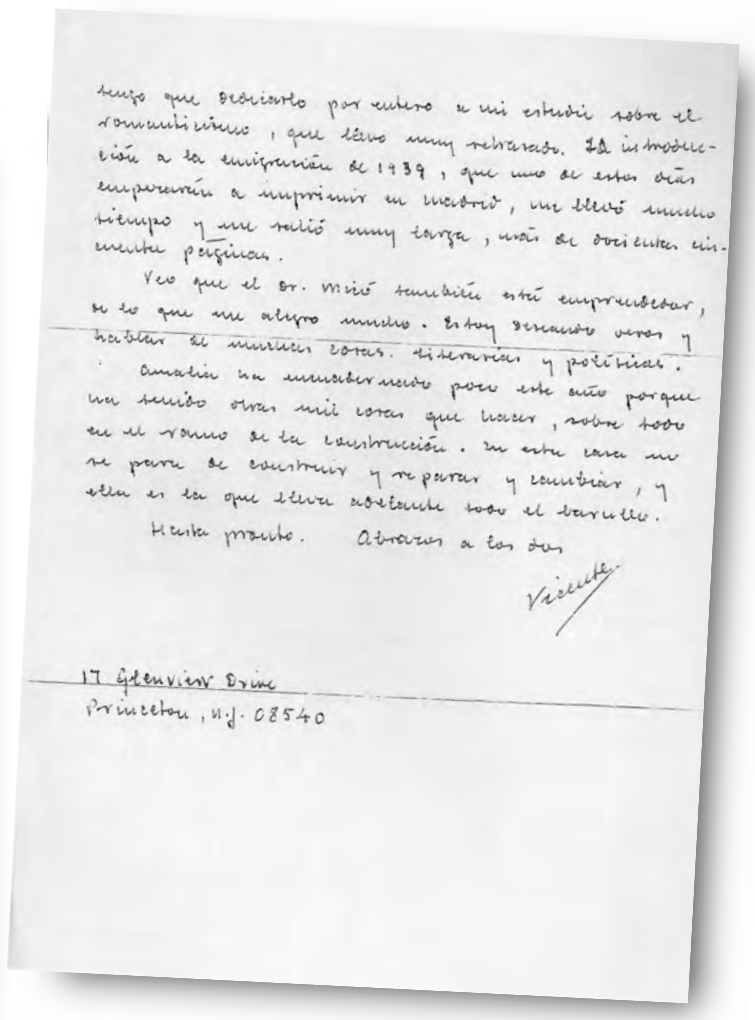
Vicente Llorens con Tierno Galván y Dámaso Alonso (1979) Biblioteca Valenciana. Archivo personal Vicente Llorens.


Princeton University DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES
201 EAST PYNE BUILDING, PRINCETON, NEW JERSEY 08540
TELEPHONE: 609-452-4500 Princeton, 17 abril 1976

Querida Amparo:

Tu carta me hace ver la mucha actividad que hay por ahí entre las mujeres principalmente, y me alegra mucho tu participación. Por lo que a mí hace, no tengo inconveniente en dar una conferencia sobre las mujeres de exilio republicano; hay bastantes figuras de interés. Pero ¿cuándo nosotros pensamos llegar a Madrid el 24 de mayo y estar allí de una a dos semanas; yo tengo que trabajar un poco en la Hemeroteca municipal. De Madrid a Alcarroya y a los pocos días, es decir hacia mediados de junio a Valencia para poder utilizar como el verano pasado la biblioteca de tu padre. A partir, pues, del 15 o del 20 de junio puedo estar a vuestra disposición.

Felicita en mi nombre a Eduardo. ¿Nos veremos esta vez? Yo me jubilo en mayo y como no tendré que dar clase a primeros de septiembre, podremos estar algo más que de costumbre en Alcarroya, para volver aquí el 24 de ese mes. A principios de febrero del año que viene estaré de profesor visitante en la universidad de Harvard; el curso de primavera que en realidad no dura más de tres meses. Naturalmente, fuera de esas fechas el resto del tiempo


tengo que dedicarlo por entero a mi estudio sobre el romanticismo, que tengo muy retrasado. La introducción a la emigración de 1939, que uno de estos días empezaré a imprimir en Madrid, me llevó mucho tiempo y me salió muy larga, unas 80 cuartillas mecanografiadas.

Veo que el Dr. Miró también está emprendedor, me alegro mucho. Estoy deseando verlos y hablar de muchas cosas, literarias y políticas.

Amalia me entretiene poco este año porque me tengo otras mil cosas que hacer, sobre todo en el ramo de la construcción. En esta casa no se para de construir y reparar y cambiar, y ella es la que lleva sobre todo el barullo.

Hasta pronto. Abrazos a los dos

Vicente

17 Glenview Drive
Princeton, N.J. 08540

Esta reproducción ha sido obtenida exclusivamente con fines de investigación y de estudio. / Esta reproducció ha sigut obtinguda exclusivament amb fins d'investigació i estudi

Biblioteca Valenciana
OCTUBRE 2006 / NÚMERO 13

16

ARCHIVOS

# El archivo de Guillermina Medrano y Rafael Supervía

EL ARCHIVO DE GUILLERMINA MEDRANO ARANDA, LA PRIMERA CONCEJAL EN EL AYUNTAMIENTO DE VALENCIA, Y DE RAFAEL SUPERVÍA, DEFINIDO POR SU ESPOSA GUILLERMINA COMO "UN GRAN INTELECTUAL, DE GRAN VISIÓN POLÍTICA Y DIGNO REPUBLICANO", ES UN CONJUNTO DOCUMENTAL FORMADO EN EL DESARROLLO DE SUS ACTIVIDADES POLÍTICAS, TANTO DURANTE LA II REPÚBLICA ESPAÑOLA Y GUERRA CIVIL, COMO EN EL EXILIO AL QUE AMBOS TUVIERON QUE HACER FRENTE. **Por Juan Francisco Lacueva Serrano**

Guillermina Medrano nació en 1913 en Albacete, pero muy pronto su familia se instaló en Valencia. Cursó los estudios de magisterio en la Escuela Normal de Valencia, y comenzó la licenciatura en Filosofía y Letras, carrera universitaria que no terminó debido a la guerra civil. Desde muy joven tuvo inquietudes políticas, lo que le llevó a militar, en un primer momento, en el Partido Radical Socialista, y más tarde en Izquierda Republicana. Fue en esta formación donde desarrollará su actividad política, llegando a fundar el Comité Femenino de dicho partido. Formó parte de la lista electoral al Ayuntamiento de Valencia en las elecciones de febrero de 1936, y con veintitrés años ocupó el cargo de concejal de cultura, convirtiéndose en la primera concejal del consistorio valenciano.
Rafael Supervía Zahonero nació en Ribarroja del Turia (Valencia) el 2 de marzo de 1904. Realizó sus estudios universitarios en Valencia y Madrid, alcanzando la licenciatura en Derecho. Será en Valencia donde conocerá a Guillermina Medrano, con quien años más tarde contraerá matrimonio.
Al estallar la guerra civil Rafael Supervía salió en defensa de la II República, lo que le costó, al final de la contienda, estar recluido en un campo de concentración en las colonias francesas del norte de África.
En febrero de 1937 Guillermina Medrano cesó de su cargo en el Ayuntamiento de Valencia, y se dedicó a dar auxilio y asistencia social a los niños, especialmente, a los refugiados que provenían de otras zonas más próximas al frente de batalla, dirigiendo la Casa de la Infancia Giner de los Ríos. Pero en abril de 1938 pasa a ocupar el cargo de representante de la Juventudes Republicanas en la Alianza Juvenil Antifascista (AJA).
Es en septiembre de 1939 cuando se exilian definitivamente y ambos se encuentran en Francia. Colaboraron en la Junta de Ayuda a los Refugiados Españoles (JARE), donde

Guillermina Medrano

Guillermina Medrano fue secretaria personal de Diego Martínez Barrio.
Ante las numerosas dificultades que presentaba el exilio francés y la amenaza nazi que acechaba decidieron exiliarse a América. En un primer momento pensaron exiliarse a México, aunque se decantaron en última instancia por la República Dominicana.
Es en Santo Domingo donde Guillermina Medrano fundó el Instituto-Escuela de Ciudad Trujillo; aquí puso en práctica los postulados pedagógicos reformadores que le hubiera gustado desarrollar en España.
Mientras tanto, Rafael Supervía trabajó en el bufete de abogados de Julio Ortega Frier, que por entonces era rector de la Universidad de Santo Domingo. Junto a José Campa, fundó y dirigió el periódico *Democracia*, publicación que contó con las colaboraciones de Vicente Llorens Castillo, Eugenio F. Granell, José Vela Zanetti, Indalecio Prieto, Carlos Esplá y otros refugiados políticos.
En 1945 se trasladan a Washington, donde ambos ejercerán la docencia en instituciones académicas de renombre, enseñando Lengua y Literatura española. En palabras de la propia Guillermina Medrano intentaron "hacer España en América". Medrano fue profesora de la Sidwel Friends School, y ambos impartieron su docencia en la American University de Washington y la George Washington University.
Participaron activamente en la Americans for Democratic Action, asociación fundada en 1947, que se destacó por sus actividades en contra de la dictadura franquista y a favor de la democracia en España.
El 16 de septiembre de 1978 fallece Rafael Supervía, y diez años más tarde, Guillermina Medrano regresa a Valencia, donde falleció el 28 de septiembre de 2005 a los 92 años.
Rafael Supervía dejó huella entre sus colegas de profesión y alumnos, muestra de ello es la creación de una fundación que lleva su nombre, y cuyo propósito es ayudar a los alumnos que desean realizar intercambios estudiantiles.
En 1995 se crea en la Biblioteca Valenciana el Departamento de exilio republicano valenciano. Dicho Departamento fue en su origen un proyecto de Guillermina Medrano, que cumple el objetivo patrimonial de la Biblioteca Valenciana, y se culmina con la donación de Guillermina Medrano de su archivo personal, tan significativo para el exilio valenciano. Entre los objetivos principales de dicho Departamento destaca el ser un instrumento eficaz a la hora de recuperar la memoria histórica colectiva del exilio republicano valenciano.
Su temática está muy definida. Cada documento guarda relación directa con actividades políticas durante la guerra civil, el republicanismo en el exilio y el proceso de transición democrática en España.
Así pues el Archivo Medrano/Supervía guarda relación con otros archivos personales vinculados al exilio republicano, como el Archivo de Vicente Llorens, también custodiado por la Biblioteca Valenciana, o el Archivo personal de Carlos Esplá, disponible a través de la web de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: **(http://www.cervantesvirtual.com/portal/ace/introduccion.shtml).**

En cuanto a las fechas extremas del archivo podemos encontrar recortes de prensa y ejemplares completos de periódicos como *La Gaceta Literaria* o *El Sol* que datan de los años veinte. La fecha más reciente que podemos localizar en el archivo también corresponde a recortes de prensa que datan de comienzos de los ochenta.
La documentación del Archivo Medrano/Supervía está estructurada según el siguiente cuadro de clasificación:

**1. Obra de creación.**
  1.1. Artículos de prensa.
  1.2. Discursos.
  1.3. Notas de lectura.
**2. Documentación asociativa.**
**3. Correspondencia.**
  3.1. Enviada.
  3.2. Recibida.
**4. Varia.**
  4.1. Obra de creación ajena.
  4.2. Recortes de prensa varia.

A continuación describiremos las diferentes secciones que conforman el Archivo personal Medrano/Supervía:

**Obra de creación:** en esta sección encontramos tres series fundamentales. La serie *Discursos* donde destacan las conferencias pronunciadas por Guillermina Medrano y Rafael Supervía. Otra serie destacada dentro de esta sección es la de *Artículos de prensa*

Esta reproducción ha sido obtenida exclusivamente con fines de investigación y de estudio. / Esta reproducció ha sigut obtinguda exclusivament amb fins d'investigació i estudi

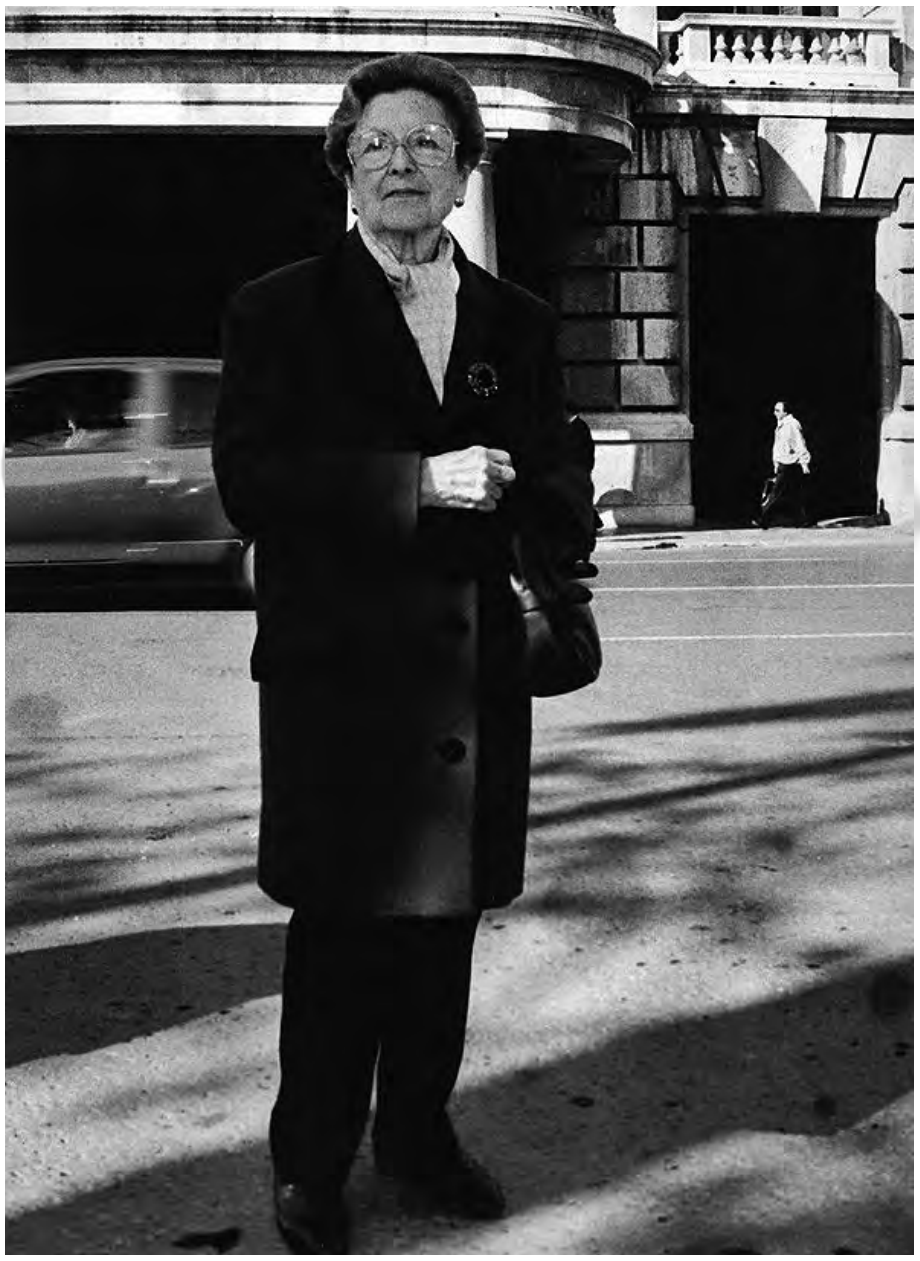
Algunos documentos del archivo de Guillermina Medrano y Rafael Supervía

**Es en septiembre de 1939 cuando se exilian definitivamente y ambos se encuentran en Francia. Colaboraron en la Junta de Ayuda a los Refugiados Españoles (JARE), donde Guillermina Medrano fue secretaria personal de Diego Martínez Barrio.**

elaborados por los productores del archivo. Finalmente, encontramos la serie de *Notas de lectura* que son originales manuscritos de Rafael Supervía comentando artículos de prensa o monografías; algunas de esas notas incluso llevan título, como por ejemplo: "Leyendo *El País*", "Pensamientos o simplemente frases", etc.

**Documentación asociativa:** documentos que muestran el reflejo de sus actividades políticas: informes, listados de emigrados, comunicados y acuerdos de las diversas asociaciones a las que estuvieron vinculados como el PSOE, Juventudes de Izquierda Republicana, Acción Republicana Democrática Española (ARDE), etc.

**Correspondencia:** numerosa es la correspondencia del archivo Medrano/Supervía, ya sea recibida o enviada. La correspondencia data desde 1938 hasta finales de la década de los setenta. Destacan corresponsales de la talla de Juan Marichal, Víctor Salazar o Indalecio Prieto.



Guillermina Medrano en los años 90

**Documentación varia:** la obra de creación ajena, así como los recortes de prensa, incluso ejemplares de periódicos completos, forman esta sección del Archivo. Encontramos títulos de prensa como *La Nación*, *El Sol*, *La Gaceta Literaria*, *El Socialista,* y *República* o *Acción Republicana,* órganos de expresión de Acción Republicana Democrática Española (ARDE).

El volumen documental del archivo Medrano/Supervía es de un metro lineal, con cinco cajas de archivo, alrededor de mil doscientos documentos de archivo.
Custodiado por la Biblioteca Valenciana, el Archivo no puede ser consultado, ya que se encuentra en fase de preclasificación para su descripción archivística y futuro proceso de digitalización mediante el sistema de gestión de archivos ArchiDoc.

**BIBLIOGRAFÍA**


CRUZ, José Ignacio (ed.): *La Numancia errante, exilio republicano de 1939 y patrimonio cultural.* Valencia: Biblioteca Valenciana, 2002.

CRUZ, José Ignacio; GALIANA, Juan: "El equipaje de vuelta". *Laberintos* 2003; 2: p. 233-254.

CRUZ, José Ignacio: Guillermina Medrano: una maestra republicana y los laberintos del exilio. *Laberintos* 2005; 4: p. 279-287

GARCÍA, Manuel: *Diccionario biográfico del exilio cultural valenciano (1939-1975),* vol. III de: *Exiliados: la emigración cultural valenciana (siglos XVI-XX).* Valencia: Conselleria de Cultura, 1994.

MEDRANO, Guillermina: "Rescatando el pasado", en: *Nuevas raíces: testimonios de mujeres españolas en el exilio.* México: Joaquín Mortiz, 1993.

MEDRANO, Guillermina: *Experiencia de una maestra republicana.* Valencia: Real Sociedad Económica de Amigos del País, 1998. Disponible en URL: http://www.uv.es/rseapv/Anales/97_98/A_325_353_Experiencia_de_una_maestra.pdf Consultado el: 12/07/2006.

SOLBES, Rosa. "Guillermina Medrano, primera mujer concejal en el Ayuntamiento de Valencia". *El País,* 29 de septiembre de 2005.


Esta reproducción ha sido obtenida exclusivamente con fines de investigación y de estudio. / Esta reproducció ha sigut obtinguda exclusivament amb fins d'investigació i estudi

Biblioteca Valenciana
OCTUBRE 2006 / NÚMERO 13



# Los materiales gráficos y cartográficos en el OPAC

## Web de la Biblioteca Valenciana

A TRAVÉS DEL OPAC WEB (CATÁLOGO DE ACCESO PÚBLICO EN LÍNEA) DE LA BIBLIOTECA SE PUEDE ACCEDER, SIN LÍMITE DE HORARIO Y DESDE CUALQUIER LUGAR, A LA DESCRIPCIÓN DE ALREDEDOR DE CIENTO SETENTA Y CINCO MIL DOCUMENTOS QUE FORMAN PARTE DE LA COLECCIÓN GRÁFICA, DE LOS CUALES MÁS DE CINCUENTA Y CINCO MIL YA PUEDEN SER CONSULTADOS A PARTIR DE SU REPRODUCCIÓN DIGITAL. **Por Rosa Olmedo Ruzafa y Federico Romero Martínez**

Cómo consultar y obtener copia de estas imágenes es lo que pasamos a describir a continuación.

Partiendo de la página web http://bv.gva.es, accedemos a la pantalla de búsqueda a través de la opción **Biblioteca Valenciana** del menú **Catálogos**.

En esta pantalla, (*Figura 1)* podemos seleccionar una de las tres posibilidades de búsqueda siguientes: **asistida**, **avanzada** o **experta**. Cualquiera de estas opciones presenta un formulario con los campos correspondientes para introducir los criterios de búsqueda que nos permiten obtener la información en la que estamos interesados.

Si seleccionamos la opción **Fondo gráfico** en el desplegable **Subcatálogos disponibles**, realizamos de forma conjunta la consulta de los siguientes materiales:

- Carteles
- Dibujos
- Tarjetas postales
- Fotografías
- Grabados
- Mapas y planos

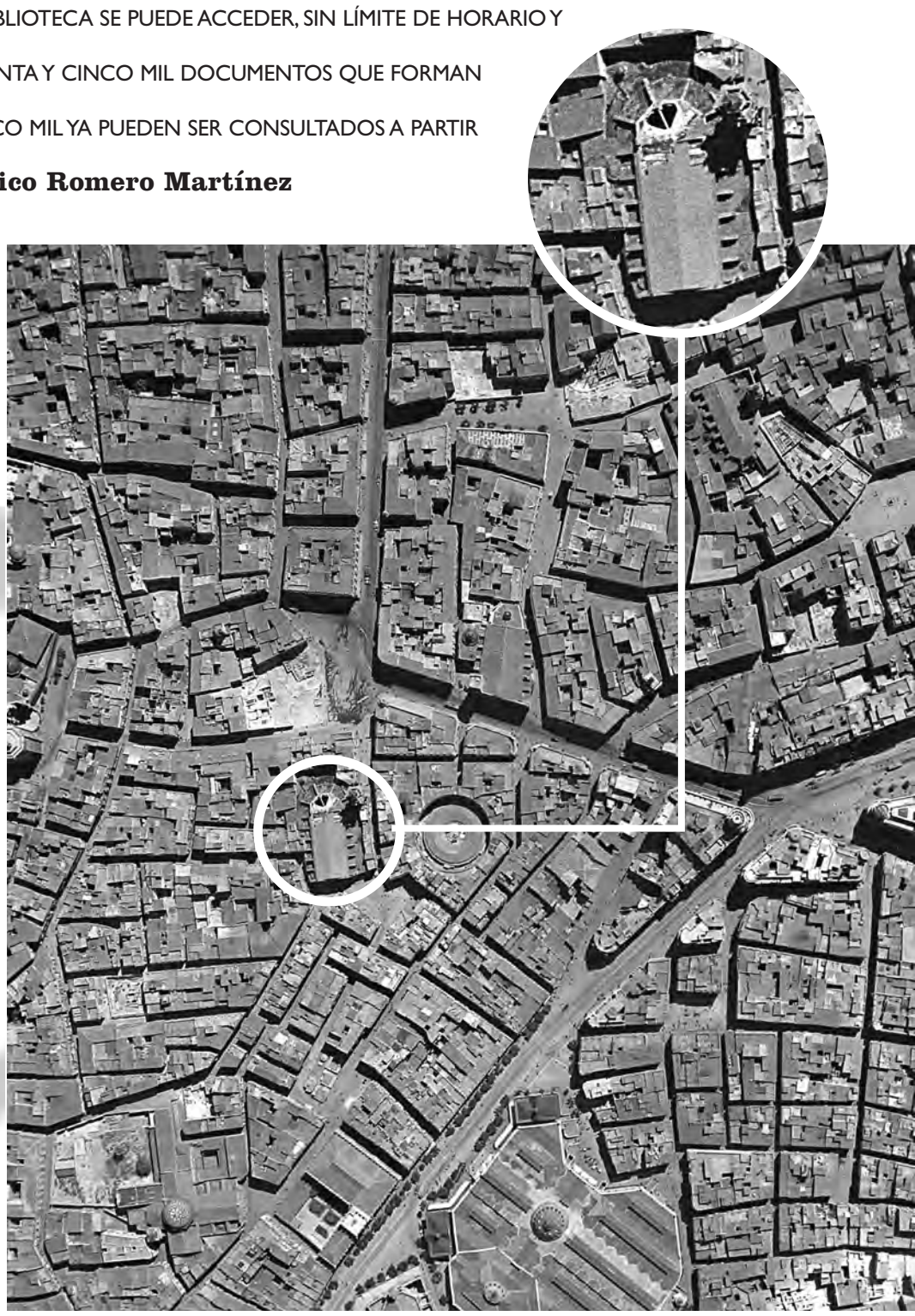
Si del desplegable **Materiales**, situado en la parte inferior de la pantalla, seleccionamos uno de los materiales referidos anteriormente, la búsqueda sólo se realiza en ese tipo de material.

A continuación, introducimos los criterios de búsqueda, combinados mediante el Álgebra de Boole o los operadores posicionales[1], en los diferentes campos que presenta el formulario y pulsamos **Buscar**. También es posible realizar las consultas en los campos **Autor** y **Materia** a través del icono **Autoridad**[2] correspondiente.

Vistos los elementos con los que contamos para definir las búsquedas, pasamos a ejemplificarlo: supongamos que estamos interesados en localizar documentos gráficos y cartográficos relacionados con la guerra civil existentes en la colección de la Biblioteca Valenciana:

> Seleccionamos **Fondo gráfico** en el menú desplegable **Subcatálogos disponibles** *(Figura 2)*.
> En el campo **Materia,** ponemos como criterio de búsqueda los términos **Guerra** y **civil** y pinchamos en el icono **Autoridad** *(Figura 3)*.
> Del listado de autoridades de materia al que accedemos, capturamos la forma correcta - **Guerra civil, 1936-1939** pulsando las flechas. El sistema transfiere automáticamente la autoridad capturada a la pantalla de búsqueda *(Figura 4)*.
> Y pinchamos en **Buscar**. *(Figura 5)*.
> Obtenemos como respuesta un listado de ciento cuarenta y seis referencias breves correspondientes a otros tantos registros que describen todo tipo de documentos gráficos relacionados con la guerra civil española. *(Figura 6)*.

Si hubiéramos acotado esta búsqueda por tipo de material, seleccionando del desplegable **Materiales** la opción **Carteles**, por ejemplo, hubiéramos obtenido como resultado únicamente ochenta y cuatro registros. Pero mediante esta búsqueda no recuperamos todos los documentos gráficos publicados y/o realizados en el período que va de 1936 a 1939. Para tener una visión completa de la documentación gráfica relativa a ese



Detalle de fotografía aérea con la Torre de Santa Catalina de Valencia bombardeada. Autor: CETFA (Compañía Española de Trabajos Fotogramétricos Aéreos). Fecha: 1940-1945

Esta reproducción ha sido obtenida exclusivamente con fines de investigación y de estudio. / Esta reproducció ha sigut obtinguda exclusivament amb fins d'investigació i estudi

Mapa de la Confederación Regional de Levante (1936). Autor: M. Benet

Puente y Torres de Serranos de Valencia (1936). Autor: anónimo

período, es conveniente realizar otra búsqueda por rango de fecha. Para ello, introducimos únicamente como criterios de búsqueda los años **1936** y **1939** en los campos **Publicado desde** y **Publicado hasta**, respectivamente. Los trescientos cincuenta y cuatro registros que obtenemos como respuesta describen los documentos gráficos que fueron realizados y/o publicados en ese período (fotografías de estudio, vistas de ciudades, fotografías de actos públicos realizados en esa época, carteles anunciadores de actividades culturales que tuvieron lugar en ese período, etc.), independientemente de que las imágenes tengan relación directa con la guerra, lo que nos permite tener una visión del ambiente social y cultural de la época.

A partir del listado obtenido, si pinchamos con el ratón sobre la cuarta referencia por ejemplo, accedemos al registro completo, que describe de forma detallada el documento. *(Figura 7)*.

En esta pantalla, si descendemos con la barra lateral de desplazamiento, llegamos a las miniaturas que indican que este registro contiene, además, la reproducción digital del documento. *(Figura 8)*.

Para ver las imágenes ampliadas, pinchamos sobre cualquiera de las miniaturas.

A partir de esta imagen ampliada, situando el cursor sobre ella y activando el menú emergente con el botón derecho del ratón, tenemos, entre otras, las siguientes posibilidades: *(Figura 9)*

> Guardar imagen como...
> Enviar imagen por correo electrónico...
> Imprimir imagen...

Si elegimos la primera opción, guardamos en nuestro disco local el archivo de imagen en formato JPG a baja resolución. La segunda opción nos permite enviar la imagen como documento adjunto a una dirección de correo electrónico. Y la tercera nos ofrece la posibilidad de obtener una copia impresa.

En el caso de que necesitemos una reproducción digital de la imagen a mayor resolución y en formato TIFF, podemos solicitarla accediendo al formulario de reprografía que está disponible activando la opción **Reprografía** del menú **Servicios al usuario**, situado en la página de inicio.

En este formulario, como datos fundamentales relacionados con el documento hay que hacer constar: por un lado, el tipo de material gráfico, seleccionándolo del desplegable **Tipo de documento**, y por otro, la signatura que aparece en el cajetín del ejemplar del registro que describe el documento, en el campo **Signatura**. *(Figura 10)*.

Igualmente, podemos solicitar que las reproducciones nos sean enviadas por correo electrónico o mediante un envío postal.

Para poder realizar la solicitud de reproducciones digitales en alta resolución, el usuario debe comprometerse a respetar la Ley de Propiedad Intelectual, así como a cumplir la normativa específica en el caso de que se vaya a hacer un uso público de las reproducciones solicitadas.

Para concluir, podemos decir que en la actual sociedad de la información, gracias a las nuevas tecnologías de la información y comunicación (TIC), los usuarios ya no tienen la necesidad de desplazarse al centro en el que se custodian los documentos para poder consultarlos ni para obtener una reproducción de los mismos, sino que pueden hacerlo, sin límite de horario y desde cualquier lugar, conectándose a través de Internet al OPAC Web de la biblioteca.

Como hemos podido ver, la Biblioteca Valenciana a través de su OPAC Web ofrece a sus usuarios remotos servicios no presenciales, como el servicio de consulta y reproducción de documentos descrito.

Incluso podríamos afirmar que estos usuarios remotos se encuentran actualmente más cerca que nunca de la colección que está instalada en depósitos de acceso restringido.

[1] Para más información sobre el uso de los operadores, pueden consultarse las páginas de ayuda disponibles en cada uno de los formularios.

[2] Para más información de búsquedas por autoridad véase: MARTÍNEZ QUES, M.ª Ángeles; MUÑOZ FELIU, Miguel C. "Opac Web de la Biblioteca Valenciana (II)". *Biblioteca Valenciana: revista de la Biblioteca Valenciana,* n.º 5 (abril 2004) p. 11.

Figura 1

Figura 6

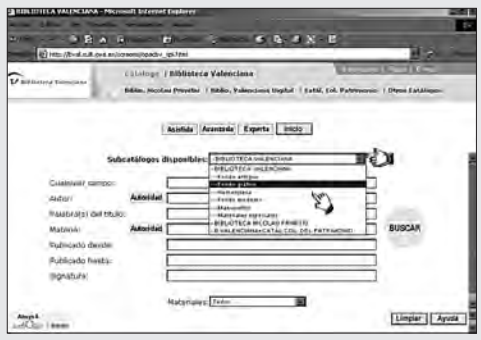


Figura 2

Figura 7

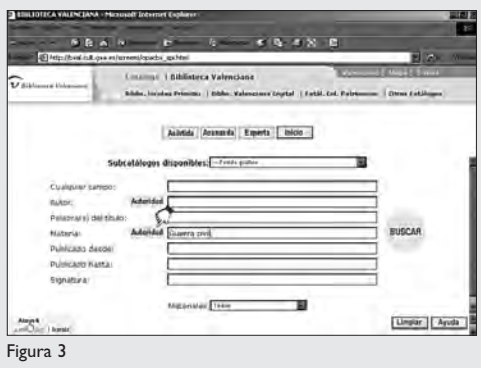


Figura 3

Figura 8

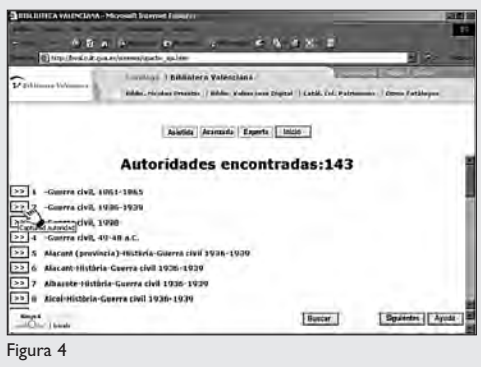


Figura 4

Figura 9

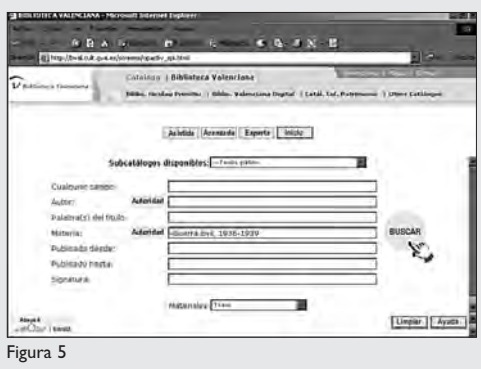


Figura 5

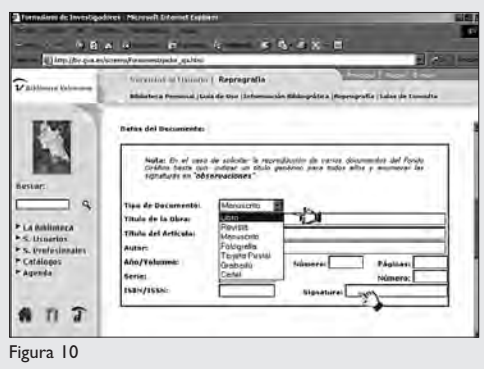


Figura 10

Esta reproducción ha sido obtenida exclusivamente con fines de investigación y de estudio

*Biblioteca Valenciana*
OCTUBRE 2006 / NÚMERO 13



# Departamento de Restauración de la Biblioteca Valenciana

CUSTODIA Y CONSERVACIÓN DE SUS FONDOS DOCUMENTALES. **Por Mar Bensach Gala**

La necesidad de la conservación y restauración dentro de una biblioteca, sobre todo en aquellas que contienen documentación histórica, justifica la presencia del Departamento de Restauración existente en las instalaciones de la Biblioteca Valenciana.

En este departamento trabajamos dos expertos en restauración de documentación y está dotado de las herramientas y maquinaria necesarias para realizar cualquier intervención sobre material documental con problemas de conservación. Asume tanto las tareas de **conservación preventiva**, que buscan la preservación del material documental en el tiempo, sin intervención directa sobre el mismo, como las de **restauración; formación de profesionales** en contacto con el material documental; **asesoramiento técnico** a diversas bibliotecas, archivos y museos de la Comunidad Valenciana.

Como es bien sabido por todos, el mejor y más ético sistema de intervención sobre el material documental es indirecto (la conservación preventiva), el que no se realiza directamente sobre el documento, sino en el ambiente donde se sitúa este material documental. El control ambiental en los depósitos y salas de exposición es una de las grandes batallas con las que nos enfrentamos a diario ya que la situación geográfica en la que nos encontramos —el área levantina— es muy variable, lo que provoca grandes oscilaciones, sobre todo en cuanto a la humedad relativa del ambiente y, evidentemente, las variaciones térmicas influyen en gran modo sobre estas oscilaciones ambientales. El control de la iluminación también es fundamental para la buena conservación de nuestro fondo documental. Todo esto, unido a la correcta ubicación de la documentación en estanterías y planeros, la limpieza —tanto del material contenido como del depósito— y la desinsectación periódica de los mismos, son cuestiones que el Departamento de Restauración debe controlar y sobre las que debe realizar el asesoramiento pertinente.

Una intervención indirecta, pero más próxima a la directa sobre la documentación, es la realización de camisas de *mylar* y estuches de conservación para los ejemplares más importantes o la documentación con unas necesidades específicas de almacenamiento. De esta manera se protegerá a esta documentación, en mayor grado, de la contaminación ambiental, golpes y oscilaciones, tanto térmicas como de humedad relativa.

Pasando a la intervención directa sobre el material, debemos hacer distinción entre los dos grandes bloques sobre los que actuamos: por una parte el material documental de consulta habitual y más actual (grandes ediciones, siglo XX, libros de sala de consulta...) y por otra, el material documental de gran relevancia testimonial e histórica (manuscritos, documentación impresa hasta el XIX, fondo gráfico, materiales curiosos o raros...).

Cuando nos encontramos con **material de consulta habitual y más actual,** la restauración es más superficial, entendida como reparaciones en el aspecto de solventar deficiencias y prevenir posibles deterioros debidos, en gran medida, a la escasa calidad de los materiales y procesos con los que han sido realizados estos documentos y a su incorrecta manipulación. Ante **material documental de mayor relevancia,** la intervención se realiza en profundidad, siguiendo todos los pasos necesarios para devolverle al libro la cohesión y "esplendor" más próximos al original, pero sin olvidar los criterios éticos de restauración y sobre todo de conservación. Se debe tener en cuenta que cualquier intervención causa "estrés" sobre el material, por lo tanto debemos intervenir en él lo justo y necesario.

Si revisamos el proceso completo de restau-

Libro afectado por ataque de insectos. Antes y después de su restauración

Esta reproducción ha sido obtenida exclusivamente con fines de investigación y de estudio. / Esta reproducció ha sigut obtinguda exclusivament amb fins d'investigació i estudi

Mar Bensach Gala realizando su trabajo en el Departamento de Restauración de la Biblioteca Valenciana.



ración de un documento, encontramos los siguientes pasos:

En primer lugar observaremos detenidamente el material que se va a intervenir, elaborando la documentación fotográfica y ficha de intervención con las anotaciones necesarias. Una vez analizados todos los deterioros y el formato del documento, procederemos a su desmontaje (en caso de ser libros o diferentes folios unidos), eliminando adhesivos y cuerdas para tratar cada elemento por separado, según sus necesidades específicas. Tras el desmontaje, realizamos la limpieza en seco con polvos y gomas de borrar, brochas suaves y bisturí para eliminar la suciedad superficial depositada y materiales adheridos o concreciones. En los tratamientos de limpieza con disolventes (en caso necesario), siempre se debe tener en cuenta la posibilidad de encontrarnos con tintas solubles, y por ello realizaremos los pertinentes controles de solubilidad para ver las diversas posibilidades de actuación. En caso de que las tintas y el resto de materiales que componen el documento lo permitan, se pueden realizar tratamientos acuosos, semiacuosos sobre mesa de succión y con otros disolventes no acuosos (alcohol, acetona, hidrocarburos...).

A estas alturas del proceso podemos desacidificar el material para devolverle el pH adecuado. Puede realizarse en seco o en húmedo según las posibilidades que nos conceda el documento. Aprovechando la humedad aportada, realizaremos el secado y alisado de los documentos y efectuaremos, al mismo tiempo, reparaciones e injertos de faltantes, siempre con materiales adecuados similares características al original, y empleando adhesivos reversibles. Si el documento se encuentra muy débil y quebradizo, podemos laminarlo con un tisú que permita la posterior manipulación del documento, sin riesgo de que se quiebre su estructura. Las reintegraciones cromáticas en estampaciones no siempre son necesarias ni adecuadas, pero en muchos casos le otorgan al conjunto de la obra una visión estética más armoniosa y completa. Finalmente, procedemos a la restauración de la encuadernación original del libro, siempre que ésta pueda seguir cumpliendo su función protectora, ya que en la intervención deben mantenerse al máximo los elementos originales. En caso de no ser reutilizable, ejecutaremos una nueva encuadernación (cosido, confección de tapa y montaje).

Debido a la escasa existencia de orientación técnica en este campo y la necesidad de formación, tanto para los profesionales del sector de la restauración como de otros ámbitos relacionados con el material documental (estudiantes, archiveros, bibliotecarios...), desde el Departamento de Restauración se imparten y coordinan clases teórico-prácticas, cursos, jornadas... Cabe destacar las jornadas con bomberos que se realizaron en septiembre de 2005 y de las que se ha hablado en publicaciones anteriores. Han dado lugar a la revisión periódica de las instalaciones del edificio con los diferentes grupos de bomberos que intervendrían en la Biblioteca Valenciana en caso de incendio u otro tipo de catástrofe. Este programa favorece el conocimiento, tanto por parte del Cuerpo de Bomberos como de los integrantes de la Biblioteca Valenciana, de las necesidades básicas y prioridades en caso de emergencia.

Por último y no menos importante, está la tarea de asesorar, no sólo a los diferentes departamentos de los que está constituida la Biblioteca Valenciana, sino también a las bibliotecas y archivos externos que lo solicitan, ya que la misión fundamental del conservador-restaurador de patrimonio histórico-cultural es mantener vivo el material cultural para su transmisión para que pueda ser disfrutado por generaciones futuras.

udio. / Esta reproducció ha sigut obtinguda exclusivament amb fins d'investigació i estudi

Biblioteca Valenciana
OCTUBRE 2006 / NÚMERO 13

# "Desde pequeña soñaba con alcanzar otros mundos"

AFICIONADA A LA LECTURA Y AL CINE, **LAURA GALLEGO** (QUART DE POBLET, 1977) TRANSFORMA EN BEST-SELLER TODO AQUELLO QUE IMAGINA.

**Por Amparo Devesa**

**La imaginación de Laura Gallego** atraviesa los límites de la realidad para crear en sus novelas una realidad alternativa. Casi toda su obra gira en torno a la existencia de otros mundos. "Desde pequeña soñaba con alcanzar esos mundos, y no tan sólo a través de la imaginación: buscaba una Puerta con mayúsculas –como la que aparece ahora en mis libros–, desde la que poder llegar físicamente". Aunque este deseo lo mantiene en el ámbito de lo teórico, a veces, cuando está durmiendo, tiene la sensación de salir de su cuerpo y viajar a través del tiempo, del espacio, viviendo otras vidas. También su novio duda, cuando la ve escribir –rápida, confiada–. "No sabe si es invención o es que he logrado conectar con otra realidad". Así sus relatos se convertirían en una sencilla orden informática: darle al *download*, bajarlo todo y simplemente transcribir. A Laura Gallego le gusta pensar en esa posibilidad. Como a sus lectores. Su trilogía de *Memorias de Idhún* –todavía inacabada– ha generado una página web dedicada a desmenuzar las interioridades de ese nuevo mundo. Sus creadores son lectores incondicionales. "Son chavales de dieciocho y diecinueve años a los que –extrañada por la gran cantidad de cuestiones tan concretas que me plantean durante una entrevista–, les insinúo si son conscientes de que Idhún no existe". La respuesta perturba a la escritora: Idhún existe. "Vale, eso es lo que yo también creo, pero intento olvidarlo para no despegar los pies del suelo". Laura Gallego ríe al recordar aquella conversación y su risa y sus ojos apacibles, como adormilados, conservan huellas de la todavía no muy lejana adolescencia.

**Desmiente que la literatura fantástica** sea un género de evasión. "Toda buena obra de fantasía –literaria o cinematográfica– trata de temas universales, aplicables a cualquier aspecto de la realidad". Las características de este género, sobre todo la ciencia-ficción, permiten, además, trascender ciertos límites que impone el realismo. Piensa que es una cuestión cultural que en España se considere la fantasía como un género menor. "No hemos tenido importantes autores de literatura fantástica. Nuestro gran escritor, Cervantes, dedica su obra maestra a parodiar los libros de caballería, que venían a ser el género fantástico de su época. La poesía épica también es realista: no hay más que recordar el *Poema del Mío Cid*. Da la sensación de que todo lo fantástico es poca cosa, de baja calidad". En el ámbito anglosajón, los elementos fantásticos están presentes en la gran literatura: Shakespeare introduce fantasmas, brujas, seres mitológicos. "*Hamlet*, *El sueño de una noche de verano*, *Macbeth*. Y nadie duda de que sean auténticas obras de arte". De ahí viene también el fenómeno *Harry Potter*. Laura Gallego admira a J. K. Rowlings y, aún dejando bien claro que no es su imitadora ni su heredera, reconoce su obra como un punto de inflexión en el mercado editorial. "Su éxito ha vuelto los ojos de los editores hacia la literatura juvenil, a la que no concedían importancia". Otro de los motivos por los que Laura Gallego le está agradecida.

# La puerta abierta

**Por José Luis Tomás**

Imaginad que imaginamos una caja llena de cajas. Pensemos durante un momento en una caja que contenga todas las cajas del mundo y, en cada una de éstas, veamos con los ojos cerrados todas las cosas, también del mundo, guardadas, cerradas como nuestros ojos. Todas estas cosas van desfilando por debajo de nuestros párpados: relojes, aviones, cucharas, hombres, peúcos y eunucos también. Y enseguida a las cosas se les unen las ideas de las cosas y las ideas de las cosas que parecen ser otra cosa, como los sentimientos, los anhelos y los recuerdos. Abrid los ojos de golpe, dejad de imaginar: todas las cosas se nos escapan; aunque la caja sigue ahí, blanca, grande y cerrada, no podemos decir si está llena o vacía, si es caja de cajas o simple caja llena de nada. La caja sin nuestra mirada, de ojos cerrados o abiertos, no existe.

La Biblioteca es la gran caja que contiene todos los libros que contienen casi todas las cosas que se puedan imaginar, soñar, recordar, pensar, hablar… Es un laberinto mítico donde nada se pierde, donde todo se encuentra con la única condición de querer buscarlo, de querer mirarlo, porque, si no se busca, si no se mira, ninguno de sus libros llenos de cosas existe, ni siquiera la biblioteca, caja de cajas, existe.

Durante el curso pasado visitaron nuestra Biblioteca cerca de seis mil chicos y chicas de bachillerato, unos dos mil niños y niñas de primaria, y unas dos mil personas mayores recorrieron el monasterio de San Miguel de los Reyes en visitas guiadas. Además, en los primeros días de julio, unas dos mil cuatrocientas personas asistieron, en el claustro y en la iglesia, a la representación del auto sacramental *El gran teatro del mundo*. Para todos ellos la Biblioteca Valenciana nunca podrá ser ya una caja vacía porque cuando en el futuro piensen en ella, cuando la miren con los ojos cerrados, comenzarán a desfilar en el recuerdo todas las cosas del mundo, las que salen de los libros y las que nacieron en su imaginación cuando un día visitaron el monasterio. Muchos niños, cuando vienen con sus colegios, se asombran al ver esas cajas con ruedas que llamamos robots, transitando por las solitarias pandas del claustro sur y los impresionantes pasillos de las remozadas galerías que dan al claustro norte; alguno de ellos, cuando la algarabía ha pasado y el inmenso pasillo vuelve a estar vacío, pregunta: "Pero, ¿dónde están los libros?" los libros están dentro de sus cajas, sólo hacen falta la imaginación y el recuerdo para que existan.

Por la misma razón que un libro no leído no contiene nada, una biblioteca debe estar abierta de par en par a las miradas curiosas y a los ojos que quieran soñar con las palabras de los libros y los recuerdos de esas visitas y actividades que la Biblioteca Valenciana promueve en su sede, sobre todo si esta sede se ubica en un entorno tan memorable como lo es el Monasterio de San Miguel de los Reyes, donde no sólo esperan libros para ser leídos, sino también una historia que debe ser guardada en nuestra memoria como en nuestros compactus guardamos las señas de su recuerdo.

Somos un grupo de personas —unos trabajamos en esta biblioteca, otros son amigos del barrio, de las ideas y del recuerdo—, que pensamos que ambos, el Monasterio y la Biblioteca, no deben ser ni parecer cajas vacías, deben estar llenos de lectores y de libros leídos; deben estar llenos del recuerdo de lo que ha ido aconteciendo durante los siglos en este lugar, de sus proyectos y derrumbes, de sus ilusiones y su grande dolor. Pensamos en personas que vengan a imaginar y a recordar, a revivir los claustros y las galerías con sus miradas, a escuchar ecos y a leer huellas; que se acerquen hasta estas piedras para construir y transmitir su memoria, porque la memoria es el mágico desván donde pueden existir todas las cosas, las que leímos y las que soñamos.

Por todo esto hay que proseguir abriendo las puertas del monasterio a todo el mundo; tenemos que acercar esta caja de libros y de recuerdos; seguir desarrollando e incrementando el número de actividades que mantengan viva la memoria de lo que este lugar y la gente que ha vivido en su entorno ha sido a lo largo del tiempo. Es por ello que estas líneas quieren ser un saludo y una invitación para quienes las lean y, a la vez, una propuesta: imaginad que imaginamos.

Esta reproducción ha sido obtenida exclusivamente con fines de investigación y de estudio. / Esta reproducció ha sigut obtinguda exclusivament amb fins d'investigació i estudi

CICLE D'ANIMACIÓ A LA LECTURA 2006-2007

# LECTURES DRAMATITZADES I RECITALS

RECITAR POEMES, PREPARAR LECTURES DRAMATITZADES I ESCRIURE TEXTOS NARRATIUS SÓN ACTIVITATS QUE AJUDEN L'ALUMNAT A INTRODUIR-SE EN EL MÓN DE LA LITERATURA I A VIURE-LA D'UNA MANERA DIFERENT: MÉS SUBJECTIVA, MÉS INTENSA.

PER AIXÒ, LA BIBLIOTECA VALENCIANA HA ORGANITZAT PER AL PRESENT CURS 2006-2007 UNA SÈRIE DE RECITALS I LECTURES DRAMATITZADES, QUE ES REALITZARAN AL MONESTIR DE SANT MIQUEL DELS REIS, I QUE ESTAN ADREÇATS A TOTA LA COMUNITAT ESTUDIANTIL DE LA COMUNITAT VALENCIANA.

## RECITALS POÈTICS

**18 d'octubre de 2006:**
Recital poètic a càrrec de Luis Eduardo Aute.

**2 de novembre de 2006:**
*Mis poetas, mis poemas*. Recital poètic a càrrec de Vicente Gallego.

**7 de novembre de 2006**
*Poetes contemporanis valencians*.
Recita: Vicent Camps.

**23 de novembre de 2006**
*Poetas españoles del siglo XX*.
Recita: Elena Escribano Alemán.

**30 de novembre de 2006**
*Poesia valenciana clàssica fins al segle XIX*.
Recita: Ezequiel Castellanos.

## LECTURES DRAMATITZADES

**5 de desembre de 2006**
*Pic-Nic*, de Fernando Arrabal.
Adaptació del text i direcció de la lectura: Companyia TAMINO.

**12 de desembre de 2006**
*Retablo de la avaricia, la lujuria y la muerte*, de Ramón María del Valle-Inclán.
Adaptació del text i direcció de la lectura: Manuel Maestro i Mireia Pérez.

**19 de desembre de 2006**
*Tirant lo Blanc*, de Joanot Martorell.
Adaptació del text: Pasqual Alapont.
Direcció de la lectura: Pep Sanchis.

**La reserva** de places s'efectuarà per mitjà d'un correu electrònic adreçat a:

**< activitats_bv@gva.es >**

En el moment de fer la reserva de places, cal proporcionar les informacions següents:

- Recital o lectura dramatitzada (per ordre de preferència) a què es desitja assistir.
- Nom del centre, adreça postal i telèfon.
- Nom del professor/de la professora responsable, correu electrònic i telèfon de contacte.
- Nombre d'alumnes i professors que desitgen assistir a l'acte.

Les jornades començaran a les 10:30 h. amb una visita guiada al monestir, i finalitzaran cap a les 13:30 h.

El nombre màxim d'alumnes que podrà assistir per centre a les lectures i recitals serà de **50**.


# 23

**AGENDA**
ACTIVITATS

*Biblioteca Valenciana*
OCTUBRE 2006 / NÚMERO 13


OCTUBRE - DESEMBRE 2006

## Cursos i trobades

**TROBADA INTERNACIONAL DE LITERATURES EN CONTACTE**
*L'amor que mou el sol i les estrelles*
**Organitza:** Biblioteca Valenciana. Amb la col·laboració de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Universitat Politècnica de València.
**Coordinació:** Albert Hauf (Universitat de València i Acadèmia Valenciana de la Llengua), Robert Archer (King's College London) i Ana de Miguel (Biblioteca Valenciana).
**Coordinació tècnica en la UPV:** Elena Escribano (Aula de Poesia).
**Invitat d'honor:** Alan Deyermond (Queen Mary College London).
**Data:** del 17 al 20 d'octubre de 2006.
**Lloc:** Paranimf de la Universitat Politècnica de València (Av. dels Tarongers, València) i Sala d'Actes de la Biblioteca Valenciana (monestir de Sant Miquel dels Reis, Av. de la Constitució, 284).

## Presentacions

**Editorial Renacimiento**
**Títol:** *Estudios y ensayos sobre el exilio republicano español de 1939*.
Publicat amb ocasió del Centenari de Vicent Llorens (1906-2006) i de les jornades internacionals organitzades per la Biblioteca Valenciana (veure fullet complet de les jornades).
**Hi intervindran:** Andrés Amorós, Manuel Aznar Soler i Federico Ibáñez Soler.
**Hora:** 25 d'octubre de 2006, a les 12:30 h.
**Lloc:** Sala d'Actes de la Biblioteca Valenciana (monestir de Sant Miquel dels Reis, Av. de la Constitució, 284).

**Editorial Renacimiento**
**Títol:** *Memorias de una emigración. Santo Domingo, 1939-1945*.
**Autor:** Vicent Llorens
Reedició amb ocasió del Centenari de Vicent Llorens (1906-2006) i de les jornades internacionals organitzades per la Biblioteca Valenciana (veure fullet complet de les jornades).
**Hi intervindran:** Andrés Amorós, Manuel Aznar Soler i Federico Ibáñez Soler.
**Hora:** 25 d'octubre de 2006, a les 12:30 h.
**Lloc:** Sala d'Actes de la Biblioteca Valenciana (monestir de Sant Miquel dels Reis, Av. de la Constitució, 284).

**Editorial Castalia**
**Títol:** *Liberales y románticos: una emigración española en Inglaterra (1823-1834)*.
**Autor:** Vicent Llorens
Reedició amb ocasió del Centenari de Vicent Llorens (1906-2006) i de les jornades internacionals organitzades per la Biblioteca Valenciana (veure fullet complet de les jornades).
**Hi intervindran:** Andrés Amorós, Manuel Aznar Soler i Federico Ibáñez Soler.
**Hora:** 25 d'octubre, a les 12:30 h.
**Lloc:** Sala d'Actes de la Biblioteca Valenciana (monestir de Sant Miquel dels Reis, Av. de la Constitució, 284).

*Biblioteca Valenciana*
(MONESTIR DE SANT MIQUEL DELS REIS)
AV. DE LA CONSTITUCIÓ, 284
46019 VALÈNCIA.

Dilluns a divendres, de 09:00 a 20:30 h. Dissabte de 09:00 a 13:30 h.
*Altres servicis:* Cafeteria i restaurant
Tel.: 96 387 40 00 / fax.: 96 387 40 37. c./e.: bv@gva.es
<http://bv.gva.es>
Autobusos: 16, 36 i 11



o. / Esta reproducció ha sigut obtinguda exclusivament amb fins d'investigació i estudi

# Ana María MATUTE

ESCRITORA DE NOVELAS, RELATOS, CUENTOS INFANTILES Y ARTÍCULOS, ANA MARÍA MATUTE (BARCELONA, 1926), ES ACADÉMICA DE NÚMERO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA DESDE 1996. **Por Amparo Devesa**

**Resulta tentador imaginar a Ana María Matute** como una niña de pocos años, acurrucada bajo el delantal de Isabel, la cocinera, escuchando, embelesada, los cuentos que la tata vasca leía. "Cuentos que nos aterrorizaban *deliciosamente* a mis hermanos y a mí. Cuentos *miedosísimos*". Sonríe como si todavía sintiera escalofríos. Pronto comienza a leer esos cuentos y a sentir la necesidad de escribir. Tiene tan sólo cinco años. "Quería escribir todo lo que era incapaz de expresar. Yo sabía más escribir que hablar: era más yo, más valiente, más auténtica, cuando escribía que cuando hablaba, porque estaba condicionada por miradas, severidades, educación, protocolo". Niña enfermiza, sufre un tremendo problema de tartamudez, que la relega y aísla y que la fuerza a rebelarse de la única manera que conoce: escribiendo. "Escribir es una forma de protesta, como quien sale a la calle con una pancarta". El tiempo transcurrido no ha mitigado esa inquietud: necesita protestar por muchísimas cosas. "La injusticia, que ya me sublevaba desde niña, me saca de quicio. Y los malentendidos. Me impresionan de tal manera que, cuando estoy viendo una película y hay un malentendido, dejo de verla". Dice haber sufrido mucho por eso a lo largo de su vida. "Me he sentido impotente pensando que ya nadie me iba a creer cuando dijera la verdad". Su mirada, el gesto de su rostro denota tristeza. En momentos como esos se la ve frágil, de una inocencia desarmante, pero enseguida se recobra. "Los malos tratos. Esa es otra cosa que me saca de quicio: que haya todavía energúmenos que maten a las mujeres. Y dicen que nos diferenciamos de los animales por la palabra".

**El desconocimiento del mundo de la infancia** le preocupa. "El abismo en el que se está hundiendo a los niños: el materialismo, la falta de imaginación, el destrozo de la capacidad creativa a través de lecturas erróneas, *políticamente correctas*, de películas y series televisivas mal escogidas, de videojuegos violentos. Todo ello va fijando unos valores que no son tales, sino más bien malos estímulos". Los niños, como sus personajes, están abocados a la pérdida de la inocencia. Ana María Matute lo define como "perder la isla". Dice que el niño es un ser solitario, que vive aislado en un mundo propio que ha creado. La guerra civil aniquiló el círculo en el que ella vivía, y convirtió a toda una generación en *niños asombrados*. Con todo, son estos tiempos los que la inquietan. "Cada vez dura menos la infancia. No sé si somos conscientes de ello, pero cortar la capacidad de pensar, de imaginar, es el paso decisivo para abandonar la isla. Y así lanzamos a los niños al mar: por eso los adolescentes tienen hoy cara de naúfragos". Defensora del cuento como el género más hermoso e importante dentro de la prosa –"un cuento bien escrito es equiparable a la poesía"–, cree que la magia de la palabra y de la sugestión es muy importante para los niños. "Los cuentos enseñan a ver el mundo como es, ambivalente y ambiguo: el bien y el mal, el amor y el desamor". Piensa que son necesarios porque nadie puede vivir sin sueños. "Los seres humanos somos máquinas de fabricar sueños", ha dicho en alguna ocasión. Pero no cree que se cumplan estrictamente –"tan sólo queda un eco"–, porque la realidad va quitando y añadiendo cosas. "De niño, los sueños tienen un aspecto distinto". Sabe que hay alguno, como el suyo de ser escritora, que se cumple sin reservas, pero no por el hecho de ser un sueño. "Yo ya era escritora".

> "Escribir es, entre otras cosas maravillosas, un acto de libertad"

**A Ana María Matute se le resiste el Premio Cervantes**. Dice que no espera ningún premio, pero constata la dificultad que tienen las mujeres para recibir el Cervantes. "Ya tienen que caer chuzos". También es escasa la presencia de la mujer en la Real Academia Española: ella quiere intentar que entren más, por estar convencida de que hay muchas mujeres fuera que son más importantes que algunos señores que están dentro. Se asombra de ausencias muy significativas a lo largo de la historia. "¿Cómo no entraron Rosa Chacel o María Zambrano?". Ana María Matute sigue alzando su voz contra todo aquello que le indigna, sin tratar de imponer nada. Sin creerse en posesión de la verdad absoluta. "Lo que no soporto es que estropeen lo que me hizo soñar de pequeña, lo que me hizo ser escritora, cuando comencé a leer, a ver aquello que me rodeaba". Tiene unas manos pequeñas y delgadas, que te acarician suaves, en la despedida. Todavía le sorprende el interés que despierta. Ella sólo desea seguir escribiendo, a su aire, como el "fancotirador literario" que es. "Porque escribir es, entre otras cosas maravillosas, un acto de libertad".

Esta reproducción ha sido obtenida exclusivamente con fines de investigación y de estudio. / Esta reproducció ha sigut obtinguda exclusivament amb fins d'investigació i estudi